

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com



Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Bibliothèque nationale de France

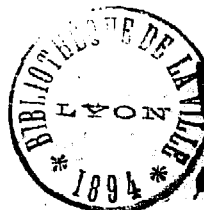
DE PVBLIAN,

*Ce sont certains Diets graues & sen-
tencieux, mis de Latin en Francoi,
& accordés avec plusieurs bons
Auteurs:*

Ensemble

Douze Paraboles, & six Enigmes:

Par Charles Fontaine, Parisien.



Charles Fontaine
Parisien

A LYON,
PAR JEAN CITOYS.

M. D. L. V I I

Avec Privilege du Roy.

Extrait du Priuilege du Roy.

PAr grace du Roy il est permis à maître Charles Fontaine faire imprimer, & mettre en vente par tel Libraire, & Imprimeur, que bon luy semblera, *Les Mimes de Publianus*, par luy mis de Latin en François: avec defenses à tous autres de ne les imprimer, ne vendre iusques à huit ans, du iour & daté de la premiere impression. Comme à plein est contenu es lettres de Priuilege sur ce donnees à Villiers Coterets, le premier iour d'Octobre 1555. Ainsi signé Deslauerie, & scellé en cire laune.

3

A
TRESHAVT,
TRESILLVSTRE,
ET TRESFLORIS-
SANT PRINCE MON-
SEIGNEVR LE
DAVFIN,

Charles Fontaine S.



LISANT, & relisant
apart moy, ces iours pas-
sez les Mimes de Publian,
ancien auteur, treffage, &
sauant, ie les ay trouuez si graues, sen-
tencieux, & pleins de fruit, avec leur
briéueté, que ie ne me suis onques peu
tenir de les admirer, de philosopher
dessus, & de les mettre en frâçois pour
faire ce bien & profit à nôtre nation
(qui ne les a point encores veuz en sa
langue, que ie sache) outre les autres
miens labeurs precedens, dont ia partie
i'ay mis en lumiere, & partie me reste

à y mettre, non en vers seulement, mais
encores beaucoup plus en prose : car
(grace au createur, dōneur de tous biēs
& graces) ie ne me sens pas moins né,
ny moins adonné à la veine profaïque,
qu'à la poëtique : comme i'espere faire
quelque iour plus amplement voir. Et
puisque sur ce propos ie suis, de la Poë-
sie, vous offrant ce petit Traité, pour
l'honneur & vertu tresillustre, & pour
la trace d'icelle que la France voit am-
plement reluire & continuer depuis
voz ieunes ans, ie vous veux biē aduer-
tir, Monseigneur, que ia-soit que ces Mi-
mes (sentences graues, pour bonne in-
struction de toutes personnes, en faits,
en dits, & en toutes bonnes mœurs)
ayent esté écrits en vers Latins par Pu-
blan, ie n'ay toutesfois esté d'auis de les
traduire en vers François, encor que
les Muses me soyent assez fauorables,
& que

5
& que ie l'eusse assez bien peu faire. Les raisons donc qui m'ont incité à les mettre en prose sont telles: Premièrement ie cōsiderois que les vers Latins en sont de telle sorte & diuersité façonnez (car il n'en y a pas seulement de Iambiques, mais de Trochaïques) qu'ils ressemblēt quasi autant à la prose, qu'aux vers. Secondement, ie voyois que la premiere Comedie de Terence, bien qu'elle soit aussi en vers Latins Iambiques, a esté de nôtre temps, par vn mien ami, & compagnon d'estude, bien traduite, & bien recueillie en prose Frāçoise: au cas pareil, la Comedie Florentine des Intronati. Plus, ie considerois que ces Mimes sous peu de mots, comprennent vn si grand sens, qu'il seroit tresdifficile (i'ose dire quasi impossible) de les bien tourner en vers François, sans corrompre leur grace, & naïueté, & sans y met

tre quelques cheuilles mal à propos: en cas semblable lon peut iuger commēt y ont bien besoigné en vers, aucuns qui puis peu de temps, ont voulu traduire les sentences des sept Sages: & cōment ils les ont rendues en maints endroits flapes, mal gracieuses, mal dolees, & biē cheuillées: ie say toutesfois qu'ils l'ont fait à bonne intencion, & en ce ie les estime: mais si faut il tousiours avec bō & meur iugement proceder, & avec reuerence manier les bons auteurs anciens, & non ainsi estendre leur bonne paste à nôtre plaisir, y adioutans beaucoup de la nôtre telle quelle. Et voila l'vne des principales causes, pourquoy ie n'ay mis ce Traité en vers François, qui ne vont iamais seul à seul, comme les Latins de Publian, mais pour le moins deux à deux, pour cause de la rencontre, & vnisonance de la ryme.

Ainsi

Ainsi donc, Monseigneur, craignant ne rendre pas si bien la grace & efficace des Dicts sentencieux, en vers lesquels il m'eust falu en maints endrois cōtraindre, & cheuiller (comme il s'en peut voir trop de tels, par ceux qui ont bōs yeux) i'ay mieux aimé les vous presenter en prose, & apres vous, possible à vn milliō d'autres, qui en la lecture du present liure pourront prendre quelque fruit & plaisir hōneste, & vertueux. car nonobstant que communemēt lon les lise à de ieunes enfans (ce qui est tresbiē fait pour les instituer par les choses les plus simples, brieues & vtiles qu'il est possible) toutesfois attendu que ce sont sentences si graues, mots dorez si agus, subtils, & fructueux qu'il n'est possible de plus, ie me fie biē, & m'ose quasi promettre & asseurer qu'apres que noz François en aurōt vn petit goûté,

ils y prendront plaisir non moindre
qu'ils ont fait à mon trāslat d'enigmes
de Symposius : & y trouuerōt sous l'e-
sorce des parolles, vne bōne & fructu-
euse moile : & vous en déuront sauoir
gré & grace, quād sous vōtre florissant
nom & protection ie leur mets en lu-
miere : esperant que vōtre humaine &
florissante noblesse ne desdaignera ce
mien labeur en cette vōtre heureuse
ieunesse : que Dieu cōduira à tout bien
par sa grace. A quoy ne pouez faillir,
suyuant la trace de voz tresillustres &
tresuertueux maieurs: la hauteſſe des-
quels n'a pas desdaigné de mon esprit
& de ma Muse la petiteſſe : cōme tres-
grans Princes qu'ils sont, en tresgran-
des vertus tresgrandement par tout le
monde renommez. De Lyon ce
dixième Decembre 1556.

LES

MIMES DE PUBLIAN,

en Latin & Francoys, mis par ordre
de l'alphabet, & premiere-
ment de la lettre

A.

Premiere Sentence.

Alienum est omne, quicquid optādo evenit.

Tout le bien qui nous aduient par desir, et sou-
hait, n'est point vrayement nôtre (comme
successions, & biens qui de don, & de fortu-
ne, ou de rencontre nous viennent)

2

Ab alio expectes, alteri quod feceris.

Attens d'autrui la pareille, que tu auras fait à
vn autre. A ce propos disoit le Sage Pittacus,
Quae feceris parentibus, eadem à liberis expecta.
Tes enfans te feront comme tu auras fait à
ton pere & ta mere.

3

Animus timeri qui scit, tunc scit aggredi.

Le courage qui scet craindre, scet biē aussi seu-
rement assaillir. Cecy se peut entendre prin-
cipalement en cas de bataille, ou l'on ne se
doit trop hazarder. *Nam non licet in bello bis
peccare,* disoit Lamachus; & *sunt omnia ex-*

perienda consilis prius quam armis.

4

Auxilia humilia, firma consensus facit.

Concorde, ou alliance, rend forte vne force debile . autrement, Petit ayde & secours, mais bien accordant & vny, vaut beaucoup.

5

Amor, animi arbitrio sumitur, non ponitur.

Lon commence bien à aymer quand lon veut, mais l'on ne le delaisse pas ainsi quand l'on veut.

6

Aut amat, aut odit mulier: nihil est tertium.

La femme ayme, ou hait: il n'y a rien de tiers. Il veut dire, qu'elle est fort subiecte à ces deux passions naturelles, amour & hayne: mais aussi sont bien plusieurs hommes: tesmoing toute histoire.

7

Ad tristem partem, strenua suspicio.

Ceux sont plus souseponneux ausquelz la fortune ne rit point: & le soupçon tend tousiours plus facilement en la pire partie.

C'est quasi ce que l'on dit,
En trop grande pourceté,

N'y a

N'y a point trop grand' seureté.

8

Ames parentem si equus est: si alter, feras.

Ayme ton pere & ta mere, s'ilz te sont bons, & gracieux: s'ilz te sont atitres, il t'en faut endurer. A ce propos dit le Sage Cleobulus, *Parentes patientia vince*: c'est a dire, gaigne le cœur de ton pere & de ta mere à force de souffrir, & endurer d'iceux.

Autant en dit Caton en ses preceptes.

9

Aspicere oportet, quod possis deperdere.

Il faut regarder à ce, que tu peux perdre (car l'œil du maistre, est la bonne garde de toute chose) ie croy qu'il veut dire, qu'il faut auoir l'œil, à ce qu'il ne se gate, ou ne se perde: car à vne maison ruineuse il faut plus prendre garde, qu'à vne maison toute neuue.

10

Amici vitia si feras, facis tua.

Si tu souffres les vices de ton amy, tu les fais tiens. C'est a dire l'on t'en chargera, & blasmera, si tu ne luy remontre. Voyez cy apres au nombre 43. & Caton, li. 3, ou il dit:

Quod nosti haud rectè factum, nolito silere:

Ne videare malos imitari velle tacendo.

Que

Que j'ay traduit ainsi:

Ce que tu vois mal faire apertement,
Tu ne le dois tenir secretement,
Que lon ne die, à lors que te tairois,
Que volontiers pareil mal tu ferois.

11

Aliena homini ingenuo acerba est seruitus.

Servir, ou estre fort subiect, est bien chose dure,
& contraire à celuy, qui est noble, ou bien
né, & d'un haut courage, ou d'un esprit
libre.

12

Absentem ladic, cum ebrio qui litigat.

Qui prend querelle avec un yurongne, il bles-
se un absent. Car l'esprit, le sens, & la raison,
de l'yurongne sont absens & hors de luy,
A ce propos quelcun faisoit telle responce
ague à un iuge transporté d'affection,
I'en appelle de vous, à vous mesme.

13

Amans iratus multa mentitur sibi.

L'amoureux courroucé, ment beaucoup à soy
(car il propose beaucoup de choses en son
esprit, qu'il ne fera pas; & ne faut qu'une
douce œillade, et petit souz-ris de son amie,
pour renuerfer tous ses desseins) Vous pouez
voir semblable propos bien deduit aux deux
liures

liures, ou traitez, Du remede d'amour
d'Ouide.

14

Auarus ipse miseria causa est sua.

L'auaricieux est luy mesme cause de sa misere:
c'est a dire, il se fait miserable de luy mesme,
pource que volontairement il se fait pource,
bien qu'il soit riche: car il ne veut & n'ose
vser de ses biens, se rendant serf & subiect
à iceux, de son bon gré, sans que nul l'y
contraigne, sinon sa seule couuoitise, & ar-
dente ambition, & affection de biens.

Cy apres voyez au nombre 78.

In nullum auarus bonus est, in se pessimus.

Et au nombre 23.

15

*Amans quid cupiat, scit: quid sapiat, non
videt.*

L'amoureux voit bien ce qu'il desire, mais il ne
voit point qu'il soit sage (c'est a dire qu'il
souhaite par vne affection transportee, sans
bien aduiser, ny poiser, si cela luy est bon ou
mauuais)

16

Amans, quod suspicatur, vigilans somniat.

L'amoureux songe, & refue, à ce qu'il pense,
encores

encores en veillant (car il se faine en soy-
mesme des songes, & se repaist de vaine
esperance)

17

Ad calamitatem quilibet rumor valet.

En cas de mal, quelque bruit que ce soit, il se
fait bien tost grand. *Facti fama volat..*

Voyez comment en écrit Vergile, du fait
de Dido, & de Eneas, parlant de la re-
nommee.

*Parua metu, primò: mox sese attollit in au-
ras: &c.*

18

Amor extorqueri non potest: elabi potest.

L'amour ne peut estre arraché, mais il peut
bien tout doucement, & avec le temps s'en
aller. Ce propos est bien traité au premier
liure du remede d'amour, que j'ay traduit,
voyez mon tranflat.

19

*Ab amante lachrymis redimas iracun-
diam.*

Par pleurs tu racheteras le courroux d'un a-
moureux. (C'est à dire un amoureux cour-
roucé, est facilement appaisé par larmes.)
De cecy se vante bien aussi Briseis en son
epitre

epître qu'elle adresse à Achilles courroucé.
Voyez mon translat des epîtres d'Ouide.

20

*Apertè mala cùm est mulier, tum demum
est bona.*

Quand la femme est apertement mauuaise, a-
donc elle est bonne. Publian ne les vouloit
pas vendre, ie ne scay qu'elles luy auoyent
fait.

21

Auarum facile capias, ubi non sis idem.

Tu gaigneras, ou surprindras facilement vn
auaricieux, si tu ne luy ressembles : car si tu es
comme luy chiche, maleureux & mal-gra-
cieux, comment le gaignerois tu avec vne
largesse honnesté, & avec vne bonne grâce
naturelle?

22

*Amare, & sapere, vix Deo (id est cuius,
vel sapientissimo) conceditur.*

Auoir amour & sagesse tout ensemble, à peine
est il permis à Dieu (c'est à dire au plus sage,
& plus parfait qui se puisse trouuer.) à ce
propos, Ouide escrit ainsi des amours de
Iuppi ter en sa Metamorphose:

*Non bene conueniunt, nec in vna sede morantur
Maestas, & amor.*

Et ailleurs.

Et aillieurs:

Quid faciat, non videt ullus amans,

23

Auarus nisi cum moritur, nihil rectè facit.

L'auaricieux ne fait rien bien, sinon quand il meurt. (la raison est, pource que quand il meurt, il laisse iouyr de ses biens aux autres, dont ny luy, ny autrui n'auoit iouyssance durant sa vie.) Voyez au nombre 178.

Horatius.

*Non domus & fundus, non æris copia, & auri
Ægroto domini deduxit corpore febris,
Non animo curas.*

Item:

Semper auarus eget: certum voto pete finem.

Vous trouuerez à ce propos force belles sentences contre l'auarice en Caton, en Horace, en Iuuenal, en Senecque, & Boëce.

24

Astute dum celatur, se atas indicat.

La vieillesse qu'on cuide finement cacher, se demontre. Ou bien ainsi:

Ast u crimen celatur: atas indicat.

Par ruse, & par finesse, vn crime se peut couvrir & celer, mais le temps, en fin, le descouure, & le descele, & reuele.

Auarus

25

Avarus damno potius, quàm sapiens dolet.

Pour exemple de cecy, Crates, Bias, Stilpo.

Plus tost se deult de quelque perte l'homme auare, que l'homme sage. Car l'homme sage prend mieux en patience: mais l'homme auare pense qu'on luy arrache vne dêt, quād on luy fait perdre vn denier.

26

Avaro quid mali optes, ni ut vivat diu?

Quel mal souhaiterois tu à l'auaricieux, sinon qu'il viue long temps? (la raison est, pource qu'il vit si miserablement, & qu'il ne veut, ny ne peut laisser son ardente affection aux biens: & quād on luy arrache vn escu, il luy semble qu'on luy arrache vn œil)

Semper avarus eget.

27

Animo dolenti nil oportet credere.

A cœur dolent ne se faut en rien arrester (c'est-à-dire il ne se faut fier, ny prendre egard aux choses que lon delibere estant en vne grande tristesse: mais faut attendre, que la douleur passée, l'esprit ait recouuré sa tranquillité, pour mieux aduiser à ce que lon doit faire ou dire.)

b

Alienum nobis, nostrum plus alijs placet.

Les choses d'autrui nous plaisent mieux, & les nôtres à autrui (car vn chacun quasi se mécontente de son état, & qualité)

Voyez la premiere Satyre d'Horace,

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.

Amare, iuueni fructus est, crimen seni.

Aimer, c'est plaisir à vn ieune homme; & crime, ou deshonneur, à vn homme vieillard, Pource lon dit que c'est chose vile que voir vn vieillard amoureux, & vn homme ieune auaricieux.

Anus, cūm ludit, morti delicias facit.

La vieille femme qui fait de la plaisante, semble vouloir dōner passe-temps à la mort, pourtāt que la mort la suit, pour raison naturelle, de plus pres qu'elle ne fait pas vne ieune personne, & on dit aussi que les vieilles gens ont ia vn pied d'dans la fosse.

Amoris vulnus idem, qui sanat, facit.

Qui guerit la playe d'amour, la fait: ou, qui fait la playe d'amour, la guerit. Ce propos re-
uiuent

uiuent à ce que lon dit què la lance d'Achiles
qui auoit nauré Telephus, le guerit aussi : &
qu'autrement il ne pouoit auoir guerison.

32

Ad pœnitendum properat, citò qui indicat.

Qui iuge subitement, s'auance pour se repentir
(car il faut soigneusement poiser les matie-
res, auant que d'en iuger) & pourtant, à
ce propos on dit vn bon mot: De faux lu-
ge brièue sentence.

33

Amicos res optimæ parant; aduersa probat.

Vel sic, vt sibi constet ratio carminis,

Amicum optimæ res parant : tristes probant.

La prospérité acquiert des amis : l'aduersité les
éprouue. Ouidius,

Cum fueris felix, multos numerabis amicos,

Tempora si fuerint nubila, solus eris. Item,

Vulgus amicitias utilitate probat. Item Cato,

Nec quisquā melior medicus, quàm fidus amicus.

34

*Aleator quantò in arte est melior, tantò est
nequior.*

Le ioueur de dez, d'autant qu'il entend mieux
l'art, & habilité d'en iouer, d'autant il est

plus méchant. Car c'est vn ieu mal renom-
mé, de fort & de hazart ioint à piperie. aussi
lon dit, pipeur de dez.

35

Arcum intentio frangit, animum remissio.

Trop bander l'arc, le rompt; trop relascher l'e-
sprit, l'abatardit, & corrompt. Phedra écri-
uoit à Hippolyt.

Arcus, & arma tuæ tibi sunt imitanda Dianæ:

Si nunquam cesses tendere, mollis erit.

Que i'ay ainsi traduit,

Sur ta Diane exemple tu dois prendre

Donc l'arc est mol, si tousiours le veux tédre.

B

36

Bis est gratum, quod opus est, ultro si offeras.

Martialis,

Extra fortunam est, quicquid donatur amicis.

Ce que tu offres de bon cœur à l'ami qui en a
besoing, luy est doublement agreable (vn
plaisir acquis par grandes prieres, perd vne
bonne partie de sa grace, car il est trop cher
acheté) à ce propos disoit Caton, en son qua-
trième liure,

Quod donare potes, gratis concede roganti:

Ce que tu peux, dois donner franchement

Et de

Et de bon cœur, & non pas lâchement.

Et au premier liure,

Quod præstare potes, ne bis promiseris ulli:

Ne promets point par deux fois à personne
Certain plaisir, mais subit fay le, & donne.

Aussi lon dit communement, *Bis dat, qui cito
dar:* deux fois donne, qui tost donne: & c'est
notre Publian mesme qui le dit en fin de ce
liure au nombre 179.

à ce propos i'ay leu autresfois ce vers latin,

Obsequijs instes, ea pro te præmia poscant.

37

Beneficium dare qui nescit, iniuste petit.

Qui ne scet faire plaisir, iniustement le deman-
de (c'est adire qui n'a ny moyen ny vouloir
de faire plaisir à personne, c'est à tort qu'il
requiert que lon luy en face: puis qu'il ne
peut, ny ne veut le rendre, ou à ceux qu'il
requiert, ou à autres.

38

Bonū est, fugienda aspicere, alieno in malo:

Voyez cy apres numero 101.

C'est bien aduisé, de fuir ce, dont il en est mal
pris à autrui. (vnde illud)

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Et Caton disoit.

b

3

Multorum discce exemplo, quæ facta sequaris,

Quæ fugias: vitæ est nobis aliena magistra.

De plusieurs gens pren ton exemple

De ce que dois fuir, ou ensuyure:

Car la vie d'autrui est ample

Maistresse à nous montrer à viure.

39

Beneficium accipere, libertatem vendere est.

Qui reçoit plaisir d'autrui, vend sa liberté. à ce

propos disoit Aristote, *Beatius est dare quàm*

accipere. C'est beaucoup plus vertueus emér

fait de donner, que de receuoir quelque plai

sir ou bienfait. Et lon dit communément,

Fille qui prend, Elle se vend:

Fille qui donne, Elle s'abandonne.

40

Bona nemini hora est, ut nō alicui sit mala.

Nulle heure n'est bonne à vne personne, qu'elle

ne soit mauuaise à vn'autre. C'est quasi ce

que lon dit communement, Nul ne perd,

que l'autre ne gaigne. Voyez cy bas, au

membre 211.

Lucrum sine damno alterius fieri non potest.

41

Bis enim mori, vel bis emori, est alterius

arbitrio mori.

C'est

C'est double mort, que la mort qui vient par le plaisir, vouloir ou cōmandemēt d'autrui: (car quād à la mort naturelle, cōme cōmune, & necessaire, elle est plus supportable.)

42

Beneficia plura recipit, qui scit reddere.

Plusieurs plaisirs reçoit, qui seet bien rendre, & recongnoitre le bien fait. C'est ce qu'on dit communement en France,
Les bons rendeurs sont les bons presteurs.

43

Bis peccas, cum peccati obsequiū accommodas.

Tu offences doublement, quand tu donnes fa-
ueur, & aide à celuy qui offense: la raison
est, pource que tu luy donnes la main à mal
faire, & que tu te rends coupable dudit
mal, il se rapporte assez bien au 10. Mème,
cy-dessus, *Animi vitia si feras, facis tuas.*
Et cy-apres au nombre 48.

44

Bonus animus laesus, grauis multò irascitur.

L'Homme de bon vouloir, quand il est offensé,
se courrouse plus asprement. Lon dit aussi,
ce que trouuerez cy apres, au nōbre 129.

Furor sit, laesa sepius patiētia: patience souuēt
offensée se conuertit en fureur. voyez cy bas

FIN

b 4

au nombre 240.

Mutat se bonitas, cum irrites iniuria.

45

Bona mors est homini, vita quæ extinguit mala.

La mort viét bién a point à l'hōme, quād elle estaint les miseres de la vie. Virg. à ce propos,

Erip te hanc animam, meque his exoluite curis.

Caton, aussi assez à ce propos, disoit,

Fac tibi proponas mortem non esse timendam.

Quæ bona si non est, finis tamen illa malorum est.

En ton esprit faut arrester ce point,

Quela mort n'est si grandemēt à craindre,

Pource qu'encor que bōne el' ne soit point,

C'est fin de maux, que seule el' viét étreindre.

Et Martial disoit, *Mortem nec timeas, ne optes, ne*

crains ny desire la mort. Les Thraces se ré-

jouïssoyēt en la mort de leurs enfans: & plo-

royent quand ils venoyent au monde: pour

la mesme raison que dit Publian.

46

Beneficium dando accepit, qui digno dedit.

Celuy a receu bienfait, & plaisir, qu'il a fait, &

donné à hōme qui le vaut. à ce propos disoit

Caton en son quatrième liure,

Nam recte feci, si bonus, in parte lucrosus est.

Faire

Faire plaisir à gens de bon affaire,
Certainement c'est quelque profit faire.

47

Blanditia, non imperio, fit dulcis Venus.

Venus est faite douce, par blandices, humanité,
& carelle: & non par audace, maistrise &
commandement. le me suis ebahi cent foys
quel plaisir ont ceux qui prennent les fem-
mes ou filles par force.

48

*Bonus animus nunquam erranti obsequium
accommodat.*

L'Homme de bien ne donne iamais ayde & fa-
ueur à vn malfaiteur.

Voyez cy dessus le nombre 10, & 43.

49

Beneficium se dedisse qui dicit, petit.

Qui ramaine en memoire le plaisir qu'il a fait,
il en demande vn autre pour la pareille.
C'est ce que disoit Terence, *Nam isthac com-
memoratio, beneficij exprobratio est.*

50

Coniunctio animi, maxima est cognatio.

Alliance d'esprit, & de courage, est vn estroit
lien, qui vaut bien parentage.

Possible lon deuoit lire ainsi,

b s

Beneuolus animus, maxima est cognatio.

Car cette sentence à esté trouuee au rang de B,
& d'aillieurs, le vers en fera mieux sus ses
pieds. Quant à l'alliance d'esprit, qui est
vne liaison des cœurs. Vous pouez voir ce
que les Auteurs ont écrit des Pairs d'amitié:
Damon, Pithias, Pylades, Orestes, Theseus,
Pyrrhous, Nisus, Eurialus, Archiles, &
Patroclus.

Beneficium saepe dare, docere est reddere.

Faire souuent presens & plaisirs, c'est montrer
le chemin de rendre la pareille.

Bonitatis verba imitari, maior malitia est.

Imiter la parole de bonté, C'est plus grand ma-
lice. C'est à dire, qui est méchant aperte-
ment, & ne déguise point sa parole de mé-
chanceté, est moins méchant, d'autant qu'il
n'est point fainct & dissimulé, comme sont
les loups, couuertz de peaux de brebis; &
celuy qui est peruers, & parle bien, il est plus
que mauuais.

Voyez cy apres, au nombre, 223.

Malus vbi bonum se simulat, tunc est pessimus.

Bona opinio, homini tutior pecunia est.

Bon

Bon renom est la plus seure richesse à l'hôme.

A ce propos me souuyent que iamais ie ne
fus si ieune que ie ne ouisse dire ce commun
prouerbe François,

Bône renomée vaut mieux que ceinture doree.

Voyez cy apres au nombre 60.

Bona fama in tenebris propriū splendorem obtinet.

54

Bonū tametsi supprimitur, nō extinguitur.

Ce qui est bon, c'est à dire vertueux, & verita-
ble, combien qu'il soit supprimé, ou oppres-
sé, il n'est point estaint.

Aucuns lisent,

*Bonum quod est, supprimitur: nequaquam ex-
tinguitur.* Le conseil de Gamaliel reuient

bien à ce propos. Et Martial qui dit,

Incipient omnes pro Cicerone loqui.

55

Bis vincit, qui se vincit, in victoria.

Deux foys, ou doublement vainq, celuy qui se
vainq, en la victoire. C'est à dire que pre-
mierement il est victorieux de son ennemi,
& secondement de son propre courage,
quand il vse modestement de la victoire.

A ce propos ie dy que Cicero a fait vne pe-
tite, mais tresvehemente oraison, *In genere*
demon-

- *demonstratiuo*, c'est celle qu'il fait pour Marc Marcel, en laquelle il extolle par tresgrandes louenges Iules Cesar, de ce qu'apres auoir vaincu Pompee, il s'estoit aussi vaincu soy mesme, c'est a dire son courage, en pardonnant tresdebonnairement aux Senateurs, & autres qui auoyent suyui le parti dudit Pompee.

56

Benignus etiam dandi causam excogitat.

L'Homme de bonne nature franche, cherche mesmement les moyens de faire plaisir aux autres, sans attendre qu'il en soit requis: ie ne sçay pas ou ilz sont telles gens: ie croy que ce sont gens de l'autre monde. *Si potes, ignotis etiam prodesse memento: inquit Cato.*

57

Bis interimitur, qui suis armis perit.

Doublement meurt, qui meurt par ses propres armes. Il y a vn prouerbe Latin qui dit, *Suo sibi hunc iugulo gladio*: Quand lon bat, ou tue son ennemi de son propre baton: ou que lon retourne vn argument contre son auerfaire.

58

Bene dormit, qui non sentit quàm malè dormiat.

Bien

Bien dort qui ne sent point cōmēt il dort mal.

Martialis,

Somnus qui faciat breues tenebras. Ouidius,

Tenui cibus est in corpore somnus.

59

Bonorum crimen est, officiosus miser.

Quand l'homme de bien est pource, & necessiteux, c'est la faute, & deshonneur des gens de bien. (pource qu'ilz ne luy ont fait secours) ou bien on attribue sa pourceté à sa bonté & vertu, à laquelle on dit la bonne fortune mondaine cōmunement estre contraire. Car d'un pource homme de bien qui fait son deuoir de loyauté, & d'amitié, & cependant ne prospere en biens mondains, on dit, il est trop bon, comme faisant, & estimant sa vertu vice, pour cause qu'il ne parvient en biens & honneurs temporelz. Les legistes dient, *famelicum qui non pascit, occidit*. Assez à ce propos de Publian, le Poëte Ausonius dit,

Fortuna inuidia est, immeritus miser.

60

Bona fama in tenebris proprium splendorem obtinet.

Bon renom, encor en tenebres, & de nuit, retient

tient sa propre splendeur. C'est à dire l'honneur, en la reputation de quelque vertu, ne peut estre obscurcie: bien que la renommee en soit petite, & trop moindre que le fait. Le 4. mime conuient aucunement à cetuy-cy: *Bonum tametsi supprimitur, non opprimitur.* C'est quasi ce que dit Martial contre M. Antoine, touchant le meurtre de Cicero:

Incipient omnes pro Cicerone loqui.

Voyez cy dessus au nombre 52.

61

Bene cogitata, se excidunt non occidunt.

Les bons desseings, s'ilz sont oubliez, ilz ne sont pas perdus. C'est à dire, bien que pour quelque temps lon nes'en souuienne pas, ce sera pour vne autre foys.

62

Bene perdit nummos iudici cum dat nocēs.

Quand le coupable donne de l'argent au iuge, il le perd bien. (Car il le donne pour se sauuer de peine.)

63

Bonis nocet quisquis pepercerit malis.

Quiconque pardonne aux méchans, il nuit aux bons. (Car moins de gens de bien y aura, si les méchans ne sont point punis: comme s'il

me s'il estoit loysible & permis d'estre méchant, quand le mal est impuni.) Assez à propos dit *Ausonius*, *Parcit quisque bonis, perdere vult malos.*

64

Bono iustitia proxima est seueritas.

Seuerité est tresprochaine à la vertu de Justice.

(Il y a cette seule difference qu'elle tend plus à rigueur.) A' ce propos dit Terence,

Summum ius, summa iniuria.

65

Bonum apud virū citò moritur iracundia.

En vne bonne personne, le courroux prend bien tost fin. (C'est le contraire, aux gens de mauuaise nature.) Cela sentant Athenodorus Philosophe, il conseilloit à Auguste de ne faire, ou dire aucune chose estant en colere, que premierement il n'eust nommé toutes les lettres de l'alphabet Grec.

J'ay memoire d'auoir leu, que l'Empereur Theodose faisoit le semblable.

66

Bona turpitudine est, quæ periculum indicat.

(aut, *vindicat.*)

La honte est bonne, qui demonstre, (ou qui fait craindre & euitier le danger.)

Bona

Bona comparat præsidia, misericordia.

Misericorde acquiert bon support. C'est à dire qui a pitié d'autrui, vault aussi qu'on ait pitié de luy, s'il tombe en nécessité.

Dido apud Vergilium,

Non ignara mali, miseris succurrere disco.

Voyez cy apres,

Beneficium dignis ubi das, omnes obligas.

Bonarum rerum consuetudo pessima est.

Bonnes choses trop communes, sont mauuaise chose. (Car les choses rares, & precieuses doyuent aussi estre rarement produites, & montrees: & adonc elles en seront plus estimees, ou au contraire, seroyent quasi auilies, & mesprisees. Pource disoit Martial,

Nocet sua turba libellis,

Lectorémque suum lassat, & implet opus.

Rara iuuant: primis sic maior gratia pomis,

Hybernae pretium sic meruere rosa.

Beneficium dignis ubi das, omnes obligas.

Quand tu fais plaisir à quelques gens de bien, tu obliges tous les autres. (car tu le fais pour sa bonté & pour sa vertu, & non pas pour sa per-

la personne : & par le moyen de toy qui luy
auras fait quelque auancement, il en pour-
ra secourir plusieurs autres gens de bien
qu'il rencótrera auoir faute de son support :
car il y a vne communauté, & grand con-
sentement entre toutes gens de bien.

C

70

Crudelis in re aduersa, est obiurgatio.

Reprehension est cruelle, en aduersité. (quand
ton ami est en peine & affaire, il ne le faut
troubler d'auantage de remontrance & re-
prinse trop aigre : car il est assez fáché d'ail-
lieurs.)

71

Cauendi nulla est dimittenda occasio.

Iamais ne faut laisser passer l'occasion de se
donner garde. Caton dit à ce propos, au
quatrième liure,

*Quam primum rapienda tibi est occasio prima,
Ne rursus quæ iam neglexeris ante.*

Et encores au mesme liure,

*Quod tibi suspectum est confestim discute quid sit:
Nanque solent, primò quæ sunt neglecta, nocere.*

Lesquels vers latins i'ay traduits en vers fran-
çois comme s'ensuit, qui sont deux tresbel-

C

les sentences:

Happesoudain l'occasion premiere,
A celle fin que tu ne cherche apres
Auecques peine, à rencontrer de pres,
Ce qu'en mespris laiffas passer arriere,
Subitement dois rendre ton cœur cler
De ce qui t'est en soupçon, & en doute:
Car mal en prend souuent, au long aller,
Ne faisant cas de ce dont le cœur doute.

72

*Cui semper dederis, ubi neges, rapere im-
peras.*

Si tu refuses à celuy à qui tu as acoutumé de
donner, tu luy commandes de prendre par
force. A ce propos lon dit qu'il ne fait pas
bon acoutumer vn coquin à sa porte,

73

Crudelem Medicū intemperans ager facit.
Le malade intemperé, & qui ne veut tenir re-
gime, fait le medecin cruel: c'est adire qu'il
le contraint vser de remedes plus puissans,
& plus facheux à prendre.

74

Cuius mortem amici expectant, vitā oderūt.
Les amis hayent la vie de celuy dont ils souhai-
tent la mort.

Cato

Cato:
In morte alterius spem tu tibi ponere noli.

75

Cum inimico nemo in gratiam citò redit.

Nul ne rentre bien tost en grace avec son ennemi: il s'entend communement. Car il y en a qui sont autrement assez fols & assez legers pour se r'allier de prim faut. vn des Sages dit le semblable:

Ab amico reconciliato, caue. Item,

Amicum ne putes, inimicum: vel contra.

76

Citius Venit periculum, cum contemnitur.

Vn danger aduient plus tost à ceux qui n'y pouruoient.

Ouidius:

Principijs obsta, serò medicina paratur

Cum mala per longas inualuère moras.

Cato, libro secundo:

Nam leuius lædit quicquid præuideris antè.

77

Castà ad virum matrona, parendo imperat.

La femme de bien, obeissant à son mari, commande. C'est adire que pour sa prudence & vertu, le mari luy permet ce qu'elle veut: ainsi elle le gaigne mieux par douceur &

obeïſſance, que par rudeſſe & importunité.

78

Citò ignominia fit, ſuperbi gloria.

L'orgueil & audace de l'homme ſuperbe, tombe bien toſt en honte & reproche. C'eſt ce que lon dit, orgueil deçoit touſiours ſon homme. auſſi diſoit vn Roy de Frāce, Quād orgueil marche deuant, honte & douleur le ſuyuent de pres.

79

Conſilio melius vincas, quàm iracundia.

Tu vaincras mieux par conſeil, que par colere (car ire eſt ſubite, prudence eſt poſee & raſſiſe: par laquelle on viét plus toſt, ou mieux a bout de ce que lon pretend, que par force & fureur.)

Conſilio maxime nocet furor, & iracundia.

80

Cuius dolori remedium eſt patientia.

Le remede a toute douleur, c'eſt patience, chacune douleur, ou maladie a ſon remede particulier: mais patience eſt le commun, & general remede à toute choſe.

Cato, ad calcem libri primi,

Maxima enim morum ſemper patientia virtus.

C'eſt la vertu des vertus, que patience.

Cùm

Cum viria profunt, peccat qui recte facit.

Quand le mal fait profite, celuy fait mal qui fait bien. C'est adire quand il est besoing de se montrer rude & mauuais, il nuit de se montrer doux & bening: & quand il y a pris, & salaire au malfait, il y a peine imposée au bienfait: comme en guerre, ne tuer, ou ne prédre, & ne piller, ou relascher l'ennemi, cela merite punition, & sont loix sur ce establies a ceux qui sont trop bons, quand ne le faut estre. Voila, ce me semble, le sens de cette sentence, assez difficile selon la rigueur de la lettre.

Contemni est leuius, quam stultitia percuti.

Il vaut mieux estre mesprise, que frappé de folie. C'est adire, il vaut mieux auoir vertu peu prise, que vice deshonneste: ou estre méprise en bien faisant, que faire quelque cas qui redonde à folie. C'est tresbon conseil.

Comes facundus in via, pro vehiculo est.

Compagnie ioyeuse sur les chemins, sert de chariot. C'est adire, qu'elle fait que le chemin n'ennuye pas tant.

Cito improborum leta in perniciem cadunt.

La prospérité des méchans va bien tost en decadence.

Cato libro secundo:

Nolo putes prauos homines peccata lucrari:

Je ne veux pas que tu penfes ainsi.

Que les méchans regnent tousiours ainsi.

Cato item:

Indulget fortuna malis, vt ladere possit.

Crimen relinquit vita, qui mortem appetit.

Qui fouhaite la mort, fait deshonneur à la vie.

A ce propos disoit Martial, entre ses preceptes & conditions de la vie tranquille,

Mortem nec timeas, nec optes:

Ne crains, ny desire la mort.

Cui plus licet quàm par est, plus vult quàm licet.

Celuy à qui lon permet plus que de raison, il se attribue aussi plus que la raison. Cette sentence a esté prinse d'Aulugelle, & mise en ce reng: & veut dire, Donnez vn doigt de licence, lon en prend deux. Erasme dit que c'est le fait des tyrans, & des femmes, & que

cela

cela leur est propre, & naturelle m'en rap-
porte à luy, ou plus tost à la verité.

D

87

Discipulus est prioris, posterior dies.

Le iour suyuant est disciple du precedent. C'est
adire le temps, & l'experience nous aprent
toufiours quelque chose de nouueau. A ce
propos disoit vn homme sage, & me semble
que c'est *Cato porcius*, qu'il se resiouissoit d'a-
prendre tous les iours quelque chose en vieil-
lissant: & Ouide écrit en sa Metamorphose,
—*Scris venit vsus ab annis.*

88

Damnare est, obiurgare, cū auxilio est opus.

Quand l'ami a besoing de secours, le reprendre
& rabrouër, c'est le reprouuer. C'est ce qui
a esté dit cy dessus, au nombre 70.

Crudelis in re aduersa, est obiurgatio.

89

Diu apparandū est bellū, ut vincas celerius.

La guerre se doit preparer de longue main, a-
fin que tu vainques plus tost. (Car le long
temps que lon employe à deliberer, n'est pas
dommage, ny despence, mais gaing, pour

40 avoir plustost expedié.)

90

Dixeris maledicta cuncta, cum ingratum hominem dixeris.

Quand tu appelleras vn homme ingrat, tu luy diras toutes les iniures du monde. Ingratitude est vn vice detestable deuant Dieu, & deuant les hommes.

91

De inimico ne loquere malum, si cogites.

Ne reuele ce que tu machines contre ton ennemi. Car tu n'y aurois ny honneur, ny profit.

92

Deliberare utilia, mora tutissima est.

Deliberer choses utiles, est bon retardement. à ce propos voyez vn bel embleme d'Alciat, *Festina lente.* & Periander dit, *Periculosa temeritas.*

93

Dolor decrescit, ubi, quò crescat, non habet.

Le mal décroist, quand il n'a plus le moyen de croistre. *Vbi res peruenere ad summum, labascant necesse est:* Quand les choses sont montées & parcreuës a l'extremité, il est nécessaire qu'elles tombent. C'est adire que le temps est

est le remede a toute peine & douleur, qui
s'appaise à la longue.

24

Dediscere flere feminam, est mendacium.

Desapprendre à vne femme de pleurer, c'est mé-
fonge. C'est à dire que celuy qui se vanteroit
l'auoir fait, seroit menteur, pource que les
larmes sont communes, & naturelles aux
femmes: pourtant dit le Poëte,

Vt flerent, oculos erudiere suos.

95

Discordia, fit charior concordia.

Après quelque discord, la cōcorde est plus chē-
re tenue. l'Amitié renouuelee, apres quelque
petite inimitié, est plus estimee, c'est à dire,
lon se r'entr'ayme mieux apres quelque pe-
tite facherie. A ce propos dit Sangelais, que
le fer à l'endroit de la foudre est plus fort.

Et Terence dit,

Amantium ira, amoris redintegratio est.

Courroux d'amoureux, c'est renouuelle-
ment d'amour.

96

*Deliberandum est diu, quod statuendum est
semel.*

Il faut bien long temps deliberer ce qui ne se

peut faire que vne fois (comme de l'estat de viure, office, marchandise ou mestier : de prendre femme, ou d'estre prestre : car c'est à la mort, & à la vie, comme lon dit)

97

Difficilem oportet aurē habere ad crimina.

Il faut auoir l'oreille difficile en cas de crime.

(C'est à dire il ne faut croire de leger euey qui accuse vn autre, de crime.) Car ce n'est pas chose de petite consequence : & par faux rapports se sont ensuyuis beaucoup de maux.

98

Dum vita grata est, mortis conditio optima est.

Quand la vie est agreable, la mort est tresbonne. Le sens de cecy, se montre vn peu difficile, & semble plustost le contraire estre verité : toutesfoys ie vous vōys dire comme ie le puis comprendre : la mort aduient mieux à celuy qui vit encor en la bōne fortune prospere, qu'à celuy à qui la bonne chance est tournee, & qui est en peine & misere : parce que cetuy la n'a pas souffert ce que cetuy cy, & est prins & rau hors de ce monde en bonne saison : nonobstant que ce pendant il ne laisse pas de luy faire grand mal de laisser ses biens

ses biens (comme dit le Sage) *ô mors; quàm amara est memoria tua homini pacem habenti in diuitiis suis.* mais, au-moins, il n'a point mǎgicy des poires d'angoisse comme l'autre, qui en tel estat souhaite plus la mort, & luy vient aussi bien à point, pour le ietter hors de misere: comme Publian mesme dit cy dessus au nombre 45. *Bona mors est homini, vitæ quæ extinguit mala.* Et au nombre 219. *Mori, est felix antequam mortem inuocet.*

99

Damnum appellandum est, cum mala fama lucrum.

Il faut appeler dommage, le gain qui se fait avec deshonneur. A ce propos dit le Sage Periander, *Lucrum turpe, res pessima.*

100

Ducis in consilio posita est virtus militum.

La force des gens de guerre, consiste en la prudence du Capitaine. Bon conseil sur tout est requis en guerre: *Parua sunt foris arma, nisi sit consilium domi: Periculosa temeritas, maxime in bello.*

101

Dies quod donat, timeas (vel teneas) citò raptum venit.

Crains (ou tiens) ce que l'occasion du temps te
donne

donne, il le vient bien tost raur. Aucuns lisent, *Dines*, au lieu de, *Dies*, c'est à dire crains ce que le riche te donne, car il le fait pour son profit & auantage: pour t'assubietir, & pour en tirer trois foys autant s'il peut.

102

Dimissum quod nescitur, non amittitur.

Ce que nous laissons, sans le fauoir, n'est pas perdu. Il veut dire que ce n'est point proprement faire perte, s'on ne s'en aperçoit.

E.

103

Eti am innocentes cogit mentiri dolor.

Douleur contraint de mentir, mesme les non coupables. Auissent icy les tyrans, & cruelz Iuges, à ce que legerement ilz ne condamnent les gens à la torture: ou qu'ils n'aioutét trop grande foy à ce que le tourment a contrainct dire.

103

Eti am peccato recte prae statum fides.

La foy promise, mesme en mal, ou vice, se peut bien accomplir. Cette sentence est vn peu bien dure, & contre nostre Loy. A ce propos me souuient auoir leu que Saint Ierosme dit de Herodes, qui promet, & iura de bailler à la sauterelle, ou danceuse, tout ce qu'elle

qu'elle luy demanderoit, puis il fut fâché quand elle luy demanda la teste de Saint Iean, mais toutesfoys d'honte qu'il eut, pour cause des assistés, il la luy deliura. Cette promesse, ou iurement fut méchant, mais l'accomplissement fut encores plus méchant, ce dit Saint Ierôme. Periander dit, *Quicquid promiseris, facito*. Mais il s'entend tousiours en chose honneste & lieite : comme i'ay déclaré aillieurs.

104

Etiam celeritas in desiderio, mora est.

Hâtiucté en cas de desir, est mesmement tardiveté. Le grand desir nous transporte quelque-foys si fort, qu'il nous semble que nous n'y ferons iamais a temps, encores que nous y courussions en poste, prestz a nous rompre le col.

105

Ex vitio alterius, sapiens emendat suum.

Par la faute d'autrui, l'homme Sage amande la sienne. Ce que nôtre auteur a dit, cy dessus au nombre 39, ne vient point icy trop mal a propos, *Bonum est, fugienda aspicere alieno in malo. Cato, Multorum disce exemplo quæ facta sequaris, Quæ fugias; vita est nobis aliena magistra.*

106

Et deest, & superat miseris cogitatio.

Pense-

Pensément, ou auisement defaut, & demeure
aux gens miserables. Il leur defaut, parce
qu'ilz ne peuuent voir aucun moyen d'é-
chaper de leur misere: & si leur demeure, car
ils considerent & auisent bien quelque-foys
ce qu'ilz deuoyent faire, mais c'est trop
tard, communément: car la peine & pource-
té les charge & trouble trop.

107

*Etiam obliuisci quod scis (vel sis) inter-
dum expedit.*

Quelque foys est bon oublier, & quasi ne sça-
voir ce que tu scez.

Autrement,

Quelque-foys est bon oublier ce que tu es:
C'est à dire ne tenir ta grauité, & autorité,
selon les lieux, temps & affaires differens.

Comme dit Caton,

*Constans, & lenis, sicut res postulat, esto:
Temporibus sapiens mores, sine crimine, mutat.*

Que j'ay ainsi traduit,

Comme requiert, ou le temps, ou l'affaire
Tu sois constant, ou bien tu sois muable:
Le sage change en maniere de faire,
Sans que cela luy soit cas reprochable.

J'ay leu aussi,

Non

Non est turpe cum re mutare consilium.

108

Ex hominum quæstu facta fortuna est dea.

Par le gaing des gens, fortune a esté faite deesse.
C'est à dire pource qu'ilz ont eu cette sotte
opiniõ qu'elle leur a fauorisé en cas d'acquie-
rir des biens, dont le Satyrique se mocque,
disant ainsi,

*Nullum numen abest ubi sit sapientia: sed nos
Te facimus fortuna Deam, calòque locamus.*

Ce que i'ay ainsi traduit,
Dieu est tousiours avecques la sagesse,
Mais follement nous te faisons deesse,
Et t'estimons, & reuerons comme vne
Dame du ciel (ô muable fortune.)

Si vous prenez, *quæstu*, pour, *querimonia*, le
sens sera tel,

Par la plainte des gens, fortune a esté faite
deesse: car les gens mal fortunez se plain-
gnent d'elle, & adressent leurs complaints
& regrez à elle, comme si s'estoit vne gran-
de deesse qui les entendit, & qui eut puissan-
ce de les faire riches, en leur montrant son
bon visage.

Caton:

Noli fortunam, quæ non est, dicere cæcam,
Aucuns interpretent, *quæ non est: quæ nulla
est,*

est, Bien qu'il die ailleurs:

Indulget fortuna malis, vt ledere possit.

109

Effugere cupiditatem, regnum est vincere.

Fuyr sa cupidité, C'est vaincre vn Royaume:

O' tresphilosophique sentence! Il y a deux
grans points, sur tout requis,

Mens sana in corpore sano.

110

Exuli cui nusquam domus est, sine sepulchro est mortuus.

Aucuns lisent,

Cui nusquam domus est, &c.

Exilium mors est civilis: aiunt Iurisperiti.

Le banni, qui en nulle part n'a lieu, ny maison pour se retirer, est côme l'homme mort sans sepulcre, ou tombeau. Voyla belle similitude, qui nous doit exciter a estre hospitaliers, comme ont esté les bons Patriarches anciens. Voyez le liure de Genese.

III

Etiam qui faciunt, odio habent iniuriam.

Ceux qui font a autrui tort, & iniure, encores hayét le tort, & iniure. C'est à dire qu'ilz ne voudroyent point qu'on leur en fait: & sentent le remord de conscience qui les iuge,
qu'ilz

ou'ils ne font pas bien. Ô malheureux, qui font dutout contre leur conscience!

112

Eripere telum, non dare irato, decet.

A celuy qui entre en colere, faut oter le baton, non luy bailler. Pour l'ordre de l'alphabet, voyez cy apres en la lettre H. *Est honesta turpitudine, pro bona causa mori.*

113

Se denegare patria, exilium est pati.

Ne vouloir rien faire pour la patrie, c'est autant comme d'estre banni de son país. C'est adire quiconque se retient, & ne veut travailler pour ses parens, ou amis, & pour la Republique, certes cetuy la se bannit de son país.

114

Etiā capillus unus habet umbram suam.

Vide etiā infra numero 197.

Mesme vn petit cheueu, ou poil de teste, a son ombre. C'est adire qu'il n'y a si petite personne qui ne tienne sa place, & qui n'ait cœur & corps (car tout corps rend ombre, tant soit petit) & pourtant, que lon ne le doit desestimer, ny molester, car il n'est si petit qui ne puisse en quelque chose nuire,

d

ou aider, Tefmoing la fable du rat & du lion en Esope : & puis aufsi de l'aigle, & du petit animal, qui luy fait tout plein de mal,

115

E heu , quàm miserum est , fieri metuendo senem!

Helas, que c'est vne chose miserable que de vieillir en craignant. ! C'est adire grisonner & deuenir vieil, auant que d'estre vieil, pour cause de crainte des maux qui ne sont pas encores aduenus, & possible n'aduiendront pas, bien que lon en ait grand doute en sa fantasie. *Quare eleganti dilemmate huiusmodi curas diluit Ausonius:*

*Certa si decreta sors est, cauere quid proderit?
Siue sunt incerta cuncta, quid timere conuenit?*

116

Etiam hosti est equus , qui habet in consilio fidem.

Mesme à son ennemi celuy est bon, qui resoult en foy de luy tenir foy. C'est contre ce que dit Virgile,

Dolus, an virtus, quis in hoste requirat?

Mais il entend des plus méchans. aufsi est-ce contre le dire de Cesar.

Excels

117

Excelsis multò facilius casus nocet.

Ruine nuit plus facilemēt à ceux qui sont haut
montez.

Ovidius libro primo, de remedio amoris.

Perflant altissima venti:

Summa petunt dextra fulmina missa Iouis.

Le vent puissant les grans arbres agite

Pius qu'il ne fait vne plante petite:

La foudre aussi, lors que Iuppiter tonne,

Les hautes tours, & grans palais étonne.

Cato,

Tuta mage est puppis modico quæ flumine fertur.

Ovidius:

Vive tibi, & longè nouimagna fuge.

F

118

Fidem qui perdit, quò se seruet in reliquâ!

Qui perd la foy, à quoy est-ce qu'il se reserve-

ra au reste? cy apres au nombre 131. il dit,

Fidem qui perdit, nil potest vltra perdere.

119

Fortuna cùm blanditur, captatum venit.

Quand la fortune rit, elle nous seduit.

Cato libro primo.

Cùm fueris felix, quæ sunt aduersa, caueto:

d 2

Non eodem cursu respondent vltima primis.

Que i'ay ainsi traduit,

Quand tu verras la fortune te rire,
Preuoy, & crains quelque fortune aduerse:
Car le bon-heur en fin souuent attire
Quelque mal-heur qui nôtre cas renuerse.

Idem libro secundo:

Indulget fortuna malis, vt ledere possit.

Que ie traduis ainsi,

Aux méchans gens fortune fauorise,
A fin qu'après les renuerse, & detruise.

120

Fortunam citius reperias, quam retineas.

Plus facilement bonne fortune trouueras, que
ne la retiendras. & pourtant l'autre dit,

Non minor est virtus, quam querere, parta tueri.

ce que ie traduits ainsi,

Bien garder ton or, ou ta terre,
N'est moindre honneur que de l'acquiesce.

Voyez cy après au nombre 142.

Fortuna vitrea est, quæ quo magis splendet, eò facilius frangitur.

La fortune est toute de verre: car plus elle reluit, plustost se rompt, & perit.

121

Formosa facies, muta commendatio est.

Beau

Beau visage, est louange taissible. Car, certes, c'est vne chose que tout œil admire que la beauté, à laquelle quasi tous portent naturellement faueur. à ce propos me souuient auoir leu, comment la grande beauté de la Dame Phryné, qui se presenta deuant ses iuges, les gaigna, & attira à sa faueur, & misericorde, qui sans cela estoit en grand danger de sa vie, & d'estre sentenciee à la mort.

122

Frustra rogitur, qui misereri non potest.

C'est en vain que lon prie celuy qui ne peut auoir pitié. O cœur plus dur que pierre, qui ne te peux adoucir en compassion des souffreteux!

123

Fraus est accipere, quod non possis reddere.

C'est abuser, de prendre ce que tu ne peux rendre. Chacun doit regarder la puillance & la portee.

124

Fortuna animū quem fouet, stultum facit.

Celuy que la fortune amignote, elle l'assotit. Souuent la fortune rend sotte La personne qu'elle amignote.

Communement vaine gloire, & sotte arro-

d 3

gance, va de compagnie avec la cheuance:
 & au contraire est de pourceté: pourtant di-
 soit Polyida, *Inest diuitijs aliquid vitij: pauper-*
tas autem sortita est sapientiam propter infortunia.
 Il y a quelque imperfection & vice en richesse,
 mais la pourceté, par le moyen de ses aduer-
 sitez, a acquis la sagesse. Et Menander di-
 soit que les richesses sont aueugles, & aueu-
 glissent ceux qui les suyuent, & cherissent.

125

Fatetur facinus is, qui iudicium fugit.
 Qui fuit le iugement, il confesse le crime.

126

Felix improbitas, optimorum est calamitas.
 Heureuse mechanceté est des bons la calamité.
 C'est adire, quand les mechans prosperent,
 les bons ont à souffrir.

Quicquid delirant Reges, plectuntur Achiui.
 --Vexat censura columbas.

127

Feras, non culpes, quod vitari non potest.
 Porte patiemment, & ne blâme point ce que
 lon ne peut euit.

128

Futura pugnant, ut se superari sinant.
 Les choses à aduenir combatēt de sorte, qu'elles

sc

se permettent surmonter : c'est adire que par prudence on les peut moderer, changer, & faire tourner autrement que lon ne pensoit, & prendre meilleure issue. Cecy est contre les Astrologues trop obstinez en leur peu certaine science & cōnoissance des maux & biens à venir:

Nam vir sapiens dominabitur astris.

129

Furor fit, laesa sapius patientia.

Patience souuēt offensée, se cōuertit en fureur.
Cecy est conforme à ce qu'il a dit cy dessus au nombre 44.

Bonus animus laesus, grauius multò irascitur.

L'Homme de bon vouloir, quand il est offensé, se courrouce plus asprement.

130

Facta citò ad naturam redierint (aut reciderint) suam: Vel, cito ad naturam ficta redierint suam.

Choses saintes retournent soudain à leur naturel. à ce propos dit Horace en son art poétique,

Naturam expellas furca, tamen vsque recurret.

131

Fidem qui perdit, nil potest ultra perdere.

d 4

Qui perd sa foy, ne peut plus rien perdre. il
 a dit le semblable cy dessus au nombre 118.
Fidẽm qui perdit, quò se seruet in reliquum?

132

Facilitas animi ad partem stultitiæ rapit.

Facilité de cœur, tire ou tend a la part de folie.
 à ce propos Erasme allegue le fait de Mitio,
 qui en l'aage de soixante ans se maria pour
 la premiere fois. mais lon pourroit dire,
 qu'il n'auoit pas le cœur trop prompt, ny
 facile, puis'qu'il auoit tant attendu. *Facile
 ad vitia adducitur, qui facilis est*: Estre facile,
 c'est bon commencement d'estre tourné à
 mal, & certes quiconque est priué & facile
 à chacũ, est facile aussi d'estre attrait à mal,
 & à suyure mauuaise compaignie.

133

Fides, vt anima, vnde abiit, nunquã eò redit.

La foy, non plus que la vie, ne retourne iamais
 d'ou elle est departie. Publian n'auoit pas
 entẽdu le principal article de nôtre foy, qui
 est la resurrection, par laquelle l'ame rentre
 au propre corps au iour du grand iugemẽt.

134

Fidẽ nemo vnquam perdit, nisi qui nõ habet.

Nul n'a onques perdu la foy, sinon celuy qui
 ne

ne l'a pas. Nul ne perd argent qui ne l'a eu.
Mais on dit, Celuy perd foy & loyauté qui
ne l'à point eue : Car s'il se disoit l'auoir, ce
n'estoit que parole sainte, comme l'yssue de-
montre.

135

Fortuna obesse nulli contenta est semel.

Iamais fortune ne se contente de nuire vne
foys, à qui que ce soit. C'est ce qu'on dit en
commun prouerbe François, Iamais vne
fortune ne vient seule. Dont Marot s'est
tresbien sceu seruir en vne epitre qu'il adres-
soit au Roy, se complaignant d'un sien ser-
uiteur, qui l'auoit desrobé.

136

*Fulmen est, ubi cum potestate habitat ira-
cundia.*

Ouidius,

An nescis longas regibus esse manus?

C'est foudre, quand la puissance de nuire est
iointe avec l'ire : ou avec le cœur subiet à
courroux. Clytus & Callisthenes, autre-
ment grans amis d'Alexandre, tesmoigne-
royent bien de ce.

137

Frustra, cum ad senectam ventum est, re-

d s

petes adolescentiam.

C'est en vain que tu regretterois la ieunesse,
quand tu es en vieillesse.

Pource disoit vn Sage,
Disce iuuenis quæ viro vsui sunt futura.

Ouidius:

*Tempora labuntur, taciti s'que senescimus annis:
Et pereunt freno non remorante dies.*

138

Falsum maledictum, maleuolum mendacium est.

Iniure faulse, est malicieuse mensonge, ou menterie par mal-ueillance.

139

Fœminæ naturam regere, desperare est omnium.

Gouerner l'esprit d'une femme, c'est ce que tout le monde dit qu'il ne peut faire.

Publiani n'estoit pas trop grand ami des dames: Il faut qu'elles luy eussent fait quelque mauuais tour. Mais au contraire il y en a des bons Auteurs qui ont bien écrit a leur honneur: Dont i'en fay mencion en certaine ode que i'adressoy à nôtre Tres-illustre, & Tres-vertueuse Princesse vôtre mere.

140 Fer

140

Fer difficilia, ut facilia lenius feras.

Acoutume toy aux choses difficiles, à fin que plus facilement tu portes les faciles.

Voyez cy apres au nombre 143. Voyez que faisoit Cato Minor, assez à ce propos.

141

Fortuna nulli plus, quàm consilium valet.

Fortune enuers qui que soit, ne peut plus que le conseil. Bon conseil est le commencement & racine de tout bien. *Sall. Postquàm consulueris, maturè factò opus est.*

142

Fortuna vitrea est, quæ, cùm splendet, frangitur. (12)

La fortune est de verre, car quand elle luit, tost est rompue. Je m'en raporte à Seianus, & à plusieurs autres.

Voyez la dixième Satyre de Iuvenal.

Voyez cy dessus, au nombre 120.

Fortunam citius reperias, quàm retineas.

143

Feras quod lædit, ut quod prodest perferas.

Porte paciemment ce qui te nuit, pour iouyr de quelque bien, & profit.

Ouid. li.

Ouid. lib. i. de Remed. amor.

Vt corpus redimas, ferrum patieris, & ignes.

Cato item,

Ledere qui potuit, prodesse aliquando valebit.

144

Facit gratum fortuna, quam nemo videt.

Fortune prospere & secrete, rend l'homme aymé. (pource que communément on a enuie sur ceux qui prosperent grandement, & facilement.)

145

Frugalitas miseria est rumoris boni.

Estre bon mesnager, c'est bon bruit peu estimé: pource qu'on dit que cela tend à chicheté: & que plusieurs qui voudroyent se fendir du bien, & ne s'en sentent pas, n'en peuuent bien dire. Autrement:

Frugalité est disette de bon bruit: comme s'il vouloit dire en cette sorte, qui est estimé homme d'espargne, n'est rien estimé.

Ou bien ainsi:

Frugalité, est comme vice de chicheté, mais couuerte d'un beau nom.

G.

146

Grane præiudiciū est, quod iudiciū nō habet.

L'auant

L'auant-iugement est grief, qui n'est fuyui de
definitif iugement, C'est à dire que ce qu'on
peut auoir opiné, & conçu de mauuais,
doit estre puis apres par meur iugement
examiné & decidé.

147

Grauiſſima eſt probi hominis iracundia.

Grieue est l'ire de l'homme de bien.

Il a dit le ſemblable cy deſſus aux nombres
44, & 129.

Bonus animus leſus, grauius multò irāſcitur.

Item,

Furor fit leſa ſapiens patientia.

148

*Grauis animi pœna eſt, quem poſt factum
pœnitet.*

Voyez au nombre 151.

Celuy porte grande punicion, qui ſe repent a-
pres le fait.

Grauis animus dubiam non habet ſententiam:

L'Homme graue, ou conſtant, n'eſt point à
deux propos.

149

*Graue eſt malum omne, quod ſub aspectu
latet.*

Tout

Tout mal est grief, qui est couuert d'apparence de bien. La faintise & dissimulation sont icy blasmees. A ce propos vn Philosophe se plaignoit de nature qu'elle n'auoit fait ouuerture a l'endroit du cœur des hommes.

150

Granius nocet quodcunque inexpertum accidit.

Plus griefuement nuit ce qui aduient de mal non iamais experimenté. Phedra escriuant a Hippolyt dit pareille sentence:

Scilicet vt teneros ledunt iuga prima iuuenos &c.

Item:

Quæ venit exacto tempore, peius amat.

151

Gravior inimicus qui latet sub pectore.

Le plus grand ennemi, c'est celuy qui est caché dedans le cœur. Il veut dire noz affections & concupiscences particulieres; & que le mauuais vouloir porte nuisance sur tout, tant il est difficile à defraciner du cœur.

152

Gravissimum est imperium consuetudinis.

L'empire de la coutume est tres-grief.

Il veut dire que depuis qu'on est acoutumé à mal, on ne s'en peut defaire; car la longue
vñance

usage a gagné la maitrise, & domination
sur nous. Lon dit vn proverbe Latin,
Consuetudo altera est natura.
Acoutumance est vne seconde nature.

153

*Craue crimen; etiam cum dictum est leui-
ter nocet.*

Iniure atroce nuit,encores qu'elle soit ditte le-
gerement, ou par maniere de ieu, & de risée.
A ce propos Erasme allegue qu'en Angle-
terre quiconque appelle vn autre traître,
encor que se soit en se gaudissant, il n'est pas
sans danger de punicion, pource que ce cri-
me là est si haï, & si suspect: comme aussi en
temps de guerre, appeller son amy espion,
mesme en se iouant, cela seroit dangereux;
& faut bien aduiser en telz cas, quand, com-
ment, à qui, & deuant qui on parle, car il en
est aduenü, & pourroit encores aduenir, de
grans inconueniens: nonobstant qu'on ne
le die qu'en ioyeuseté: mais aussi il ne faut
pas estre si leger.

H.

154

Heu, quàm est difficilis gloria custodia!

O que la garde d'honneur est difficile!

C'est

C'est à dire qu'après auoir acquis vn beau,
& grand renom, il est bien difficile de le gar-
der, & maintenir, car il ne faut comme rien
pour le rabatre, & souiller: & est vn terrible
aiguillon aux gens qui ont grand nom en
proësse, en lettres, ou vertus, de perseuerer, à
ce que ces beaux faitz, & beaux tiltres ne
soyent auillis & mesprisez, qui leur ont cou-
té tant cher. Parquoy tres-bien reprochoit
ainsi Deianyre à son mari Hercules:

*Respice vindicibus pacatum viribus orbem,
Quà latam Nereus cœrulus ambit humum:
Se tibi pars terræ, tibi se tota æquora debent:
Implesti meritis Solis utranque domum.
Quod te laturum est cœlum, prius ipse tulisti:
Hercule supposito sydera fulsit Atlas.
Quid nisi notitia est misero quæsita pudori,
Si cumulas stupri facta priora nota?
Cœpisti melius quàm de sinis: vltima primis
Cedunt, &c.*

Lesquelz vers Latins i'ay autre-
foys ainsi traduit,
Aduise moy de toutes pars la terre
Que la mer bleuë enuironne, & enferre,
Paix vient de toy, qui en terre est logee,
Toute la mer est à toy obligee:
De tes biensfaitz, & vertus accomplies

Les deux

Les deux maisons du Soleil as remplies:
 Le ciel lequel apres ce monde cy
 Te portera, tu as porté aussi.
 Hercules fort d'espaules, & de bras,
 Astres, & ciel soutint apres Atlas.
 Qu'as tu gaingné sinon faire cognoitre
 Ton deshonneur, & par tout apparoitre:
 Si tu conioints ta paillardise infame
 Aux premiers faits pleins de los, & de fame:
 Voyez les discours de Macchiauel sur Tite-
 liue, comment se doit tresbien donner garde
 celuy qui a fait de grans actes vertueux,
 mesmemét en guerre. La mauuaïse fin d'An-
 nibal, de Pompee, de Cesar, & d'infinis au-
 tres, doit bien donner crainte. Pource disoit
 vn Sage, que l'homme ne peut auoir meil-
 leur bien en ce monde que l'heureuse issue
 de cette vie. Car *ultima dies de omnibus iudi-
 cium affert.* Voyez ce que disoit Solon au
 grand riche Roy Cresus : & comment il ex-
 perimenta son dire vray. Herodote le recite
 bien au long de la victoire de Cyrus, & du
 grand malheur de Cresus.

155

Homo extra corpus est suum, cum irascitur.
 L'Homme qui se courrouce, n'est pas en sa
 peau. Cette sentēce reuient quasi au propos

de celle qu'il a dit cy dessus au nombre 12.

Absentem ledit, cum ebrio qui litigat.

Qui prend noise à vn homme yure, il s'attache à vn absent.

Cato

Impedit ira animum, ne possit cernere verum.

Voyez vn beau liure de Plutarque, pour le remède de courroux.

156

Heu quàm est timendus, qui mori tutum putat!

O que celuy est bien à craindre qui ne se soucie de la mort!

Cecy se pourroit principalement adresser au Capitaine de guerre, qui met, sans propos, la vie de plusieurs autres en grand hazard, s'il est fol hardi, & sans consideration: & se fait Seigneur & maistre de la vie d'autrui,

157

Homo, qui in homine calamitoso est misericors, meminit sui.

Celuy a souuenance de soy, qui est pitoyable enuers vn homme souffreteux: c'est à dire, qu'en ce faisant il pense qu'il est homme comme l'autre, & qu'il pourroit tomber en telle souffrette, & misere, & auoir ainsi affaire de secours.

Voyez

Voyez à ce propos, le suyuant, au nôbre 159.

Dido apud Vergilium,

Non ignara mali, miseris succurrere disco.

158

Est honesta turpitude, pro bona causa mori.

C'est vne honte honneste, de mourir pour bõ-
ne cause.

L'Italien dit,

Vn bel morir, tutta la vita honora.

159

*Habet in aduersis auxilia, qui in secundis
commodat.*

Qui donne secours en prosperité, le retrouve
en aduersité. C'est ce qu'on dit commune-
ment, comme tu auras fait à autrui, lon te
fera.

Pistacus,

Quæ feceris parentibus, eadem à liberis expecta.

160

*Heu quàm miserum est ladi ab illo, de quo
non possis queri!*

O que c'est vne chose miserable d'estre oppres-
sé par celuy de qui tu ne te peux plaindre!
(côme seroit d'un grand Seigneur, ou d'un
grand amy; car il ne seroit pas trop seur, ou
trop honneste de ce faire: i'enten de se plain-
dre de luy outrageusement.)

161

Hominem experiri multa, paupertas iubet.

Poureté commande à l'homme d'expérimenter plusieurs choses.

A ce propos, y a vn prouerbe Grec qui dit, que nécessité est inuentrice des arts.

Et Ouide dit,

Ingenium mala sæpe mouent.

Que i'ay traduis ainsi,

Souuent nécessité

L'esprit a excité.

162

*Heu dolor quàm miser est, qui in tormentis
Vocem non habet!*

O que la douleur est miserable qui n'a point de parole es tourmens! Les tourmens, gehénes, & tortures sont ordonnées pour tirer la verité: Celuy donc souffre douleur miserable, qu'estant ainsi tourmenté n'ose dire la verité de ce quil scet, sachant que celuy qui le tourmente, ne le veut pas.

Ce qui auient quelque-foys.

163

*Heu quàm pœnitenda incurrunt homines
Viuendo diu!*

O que

O que les gens de longue vie experimentent
de choses griéues!

Voyez la dixième Satyre de Iuuenal.

*Sed quàm continuus, & quantis longa senectus
Plena malis! deformem ante omnia vultum,
Dissimilemque sui, deformem pro cute pellem.
Vna senum facies, cum voce trementia labra,
Et iam læue caput, madidi que infantia nasi:
Frangendus misero gingiua panis inermi,
Vsq̃ue adeo grauis vxori, natisque, sibi que
Vt captatori moueat fastidia Cossò.*

164

Habet suum Venenum blanda oratio.

Douce parole porte son venin.

Voyez Caton, qui dit tres-bien à ce
propos en son premier liure,

*Noli homines blandos nimium sermone probare:
Fistula dulcè canit, volucrem dum decipit auceps.*

Que i'ay ainsi traduit,

N'estime pas plus grandement
Les gens doux qui parlent tant beau:
L'oyseleur chante doucement
Quand il deçoit, & prend l'oyseau.

Et puis encor en son troisième liure il dit:

*Sermones blandos, blæsoſque cauere memento:
Simplicitas veri, sana est: fraus ficta loquendi.*

Que i'ay traduit comme s'ensuit,
 Fuy langue douce, ou begueyante,
 Car verité ronde, & ouuerte,
 Va rondement; Fraude est couuerte,
 Dissimulee, & deceuante.

Il y en a plusieurs par le monde qui sont
 ainsi faits, comme i'en ay fait experience à
 mon dommage: & pourtant, lecteur, garde
 t'en si tu veux, i'enten de telles gens qui ont
 le dessus de la langue emmiellé, mais le des-
 souz empoisonné.

165

Homo toties moritur, quoties amittit suos.
 Autant de foys meurt l'homme, cōme il perd
 de ses bons parens, ou amis. Certes c'est
 grād douleur perdre vn bon parēt ou amy.

166

*Homo semper in sese aliud fert: in alterum
 aliud cogitat.*

Tout homme a tousiours en soy quelque chose
 particuliere, & enuers autrui vn'autre: car
 il songe tousiours autrement pour soy, &
 plus à son profit, que pour autrui, encor
 qu'il ne le die.

167

Honestus rumor, alterum est patrimonium.
honestè

Honestè seruit, qui succumbit tempore.

Bonne renommée vaut vn second patrimoine.

A ce propos y a vn ancien prouerbe
François qui dit;

Bonne renommée vaut mieux
que ceinture dorée.

L'autre sentence dit;

Que bien fait celuy qui sert au temps.

168

Homo nescit, si dolore fortunam inuenit.

L'homme ne sent point la peine, par laquelle
il a eu quelque bien.

C'est quasi au propos de Martial,
Pingue solum lassat, sed iuuat ipse labor.

169

Homo vitæ commodatus, non donatus est.

L'homme a la vie par prest, non par don:
pourtant les Latins l'appellent,

*Vsuram lucis huius. Quid habes, quod non
accepisti? inquit Do. Paulus.*

Item,

Non habemus hîc ciuitatem permanentem.

170

*Hæredem scire, vel ferre, utilius est quàm
querere.*

Il vaut mieux sauoir ses heritiers, que les chercher : Ou, il vaut mieux souffrir les heritiers qu'on a, que d'estre en peine d'en trouuer d'autres. Car nôtre bien, doit par raison plustost auenir à noz parens, ausquelz nature nous adresse, qu'à autres.

171

Heredis fletus sub persona risus est.

Les pleurs de l'heritier, ce sont ris couuers. C'est à dire pleins de faintise & dissimulation communement : Car il est ioyeux en son cœur, du bien qui luy aduient.

172

Habent locum maledicti crebrae nuptiae.

Se remarier souuent, vaut autant comme faire mal parler de soy.

Voyez cy apres au nombre 246, ou il dit,

Mulier quæ nubit multis, multis non placet.

Saint Ierôme recite d'une femme qui eut plus de vingt maris; dont l'un gaigna en fin la victoire.

1

173

Inferior horret quicquid peccat superior.

Le subiect redoute tout ce que fait de mal son superieur (car cela luy peut retôber dessus :

& les

& les plus petis boyuent souuét la faute des plus grans, selon que dit le Poëte,
Quicquid delirant Reges, plectuntur Achiui.

174

Inimicū vlcisci, vitam est accipere alteram.

Se venger de son ennemi, c'est prendre vne seconde vie. Cette sentence ne conuient pas à nôtre loy, qui nous deffend la vengeance: mais Publian parle icy selon l'affection naturelle de plusieurs gens, aux quelz il semble qu'ils ont fait vn tresbeau fait, & qu'ils sont du tout allegez en leur cœur, quand ils se sont vengez: ioint qu'ayans occis leur ennemi, ils ne le craignent plus, mais il en faut craindre d'autres, & Dieu principalement. ou bien, Publian entéd prendre vne secôde vie, que c'est, sauuer & échaper sa vie qui estoit aguetee & epicee par l'ennemi. & en ce point le sens est bon.

175

Id agas, ne quis tuo te merito oderit.

Dōne toy garde que tu ne sois point haï à bon droit: c'est adire pour quelque faute que tu auras commise.

176

Inuitum cū retines, exire incitas.

c 5

Retenant vn homme contre son gré, tu le contrains de s'en aller. Il y en a d'importuns qui tirent, retirent, & retiennent les gens de si mauuaise grace, qu'ils leur donnent plustost enuie de s'en aller.

177

Ingenuitatem ledis, cum indignum rogitas.

Tu fais tort à ta bonté naturelle, quand tu supplices vn hōme indigne. O quel creuecoeur! & que plusieurs vilains, c'est adire indignes d'estre priez, abusent de cette debonnaireté des gens de bien!

178

In nullum auarus bonus est, in se pessimus.

L'Auaricieux n'est bon à nul, & est tresmechāt à soy. Par ce qu'il ne fait bien à personne: & se laisse mourir de faim, luy-mesme. cy dessus au nombre 23.

Auarus, nisi cum moritur, nihil rectè facit.

179

Inopi beneficium bis dat, qui dat celeriter.

A vn hōme souffreteux celui fait plaisir doublement, qui le fait diligemment. Voyez. cy dessus au nombre 36. ou il dit,

Bis est gratum, quod opus est, ultro si offeras.

Instr

180

Instructa inopia est in diuitijs cupiditas.

Cato:

Quid tibi diuitiæ præsunt, cum pauper abundas?
Conuoitise en richesse, c'est vne riche pourceté.

Car, semper avarus eget. Præterea,
Tam deest avaro quod habet quàm quod non habet:
Comme verrez cy apres.
Quò plus sunt potæ, plus sitiuntur aquæ.

181

Inuitat culpam, qui peccatum præterit.

Qui dissimule vn' offense d'autrui, il l'incite à
offenser derechef. C'est adire il luy donne oc-
casion d'en faire vn'autre faute, ou offense.

182

Iucundum nihil est, nisi quod reficit varietas.

Il n'y a rien doux, sinon ce que la varieté fait
doux. Pourtant les Philosophes dient que la
nature s'est recree en diuersité.

183

Ingenuitas non recipit contumeliam.

Vn cœur noble ne peut souffrir iniure.

Autrement,

Vn cœur noble n'est point souillé de l'inju-
re, & aussi ne s'y arreste point.

Impie

Impunè peccat in eum, qui peccat rarior.

Vel,

Impunè peccat, cùm quis peccat charior.

Aut,

Impunè peccat, cùm quis peccat rarius.

Celuy qui offense peu souuent, ne merite punition. autrement, celuy qui est bien aimé ne merite punition: ou, encor qu'il la merite, il ne la reçoit pas: car l'amitié pardonne, ou dissimule & passe legerement tout cela.

Ingratus unus, miseris omnibus nocet.

Vn homme ingrat, nuit à tous les autres necessiteux. Lon dit communement, Les bons y perdent pour les mauuais.

In miseri vita (seu vitia) nulla contumelia est.

Iniure faite contre vn homme miserable, n'a point grace d'iniure. Car il a plus besoing de consolation que de reprehension: & s'il est méchant, sa méchanceté est assez punie par sa pourceur, & miserabileté.

Inopia

187

Inopia defunt pauca, auaritiæ omnia.

Indigence a affaire de peu, auarice de tout.

Voyez cy apres le nombre 214. ou il dit,
Luxuriæ defunt multa, auaritiæ omnia.

188

*Ita amicum habeas, posse vt fieri inimicum
putes.*

Aye ton ami en tel degré d'amitié, que ce pendant tu penses qu'il peut estre fait ton ennemi. à ce propos dit vn des sept Sages (& me semble que c'est Cleobule)

*Ama tanquam osurus: odi tanquam amaturus.*Ayme comme si tu deuois haïr: haïs comme si tu deuois aymer: laquelle sentence, bien qu'elle soit reprouee de plusieurs gens de bonne nature, & de bonne amitié, toutefois est assez approuuee par Valere le grand: & à la verité il se trouue de grâs amis auoir esté faits ennemis: & au contraire, de grans ennemis, amis. Pourtant ne semble pas mauuais, de donner tel frain à l'amitié, à ce que l'ami de bonne foy, ne se détruise pour son ami, qui (peut être) apres auoir receu biens & honneurs de luy, se conuertira en ennemi: comme tous les iours il se voit par
experi

experience en vne infinité de gens ingrats:
& moy mesme en ay experimenté quelque
chose: & pourtant soyent les autres sages,
s'ils veulent, apres en auoir esté aduertis.
Voyez sentence pareille cy apres au nombre
203. I'ay leu quelque part ce vers,

Vt decet, & prodest, & amabis, & oderis idem.

189

Inuidiam ferre, aut fortis, aut felix potest.

L'Homme vertueux, ou l'hôme heureux peut
supporter l'enuie. Car le grand cœur, ou le
grand heur, passe par dessus: & comme lon
dit, tel homme est *extra omnē aleam positus.*

190

In amore, mendax semper iracundia.

Ire en amour est tousiours mensongere. Il dit
le semblable cy dessus, au nombre 13.

Amans iratus, multa mentitur sibi.

L'Amoureux en courroux, ment beaucoup
à soy.

191

Inuidia tacitè, sed minutè irascitur.

L'enuie se courrouce couuertement, mais en-
cor de peu de chose. C'est vn tresmalheu-
reux vice que d'enuie, qui se tourmente du
bien d'autrui.

Irat

192

Iratum breuiter vitas, inimicum diu.

Tu euiteras la colere d'un homme en vn instant, mais pour euitier vn ennemi, il y faut vn long temps: & pourtant, à ce propos disoit le Sage Salomon, d'un homme ennemi retourné en grace, il se faut donner garde.

193

Iniuriarum remedium, est obliuio.

Le remede contre toute iniure, c'est oubliance.
En cecy est fort loué l'Empereur Cesar,

194

Iracundiam qui vincit, hostem superat maximum.

Qui vainq son ire, ou son inclination à courroux, il vainq vn tresgrand ennemi. Alexandre le grand qui a subiugué vne grande partie du monde, n'a peu estre maistre de sa colere, témoin Clytus, & Callisthenes. Briseis escriuoit a Achilles,

Vince animos, iramque tuam qui cetera vincis.

Vous pouez voir vne grande louange de vaincre son courage, en l'oraison de Cicero pour Marc Marcel. Et pouez voir aussi vn petit traité de Plutarque pour refrener la colere & vaincre son ire, lequel est fort singulier,

lier, & a esté bien traduit en François, & imprimé chez Jean de Tournes.

195

In malis sperare bonum, nisi innocens, nemo solet.

Entre les maux, communemēt n'a bon espoir,
finon celuy qui ne sent sa conscience chargée. Pourtant lon dit, *Consciētia, mille testes.*

Horatius,

*Innocens vitæ, scelerisque purus,
Non eget mauri iaculis, nec arcu.*

196

In vindicando (vel, in iudicando) criminosa est celeritas.

A faire vengeance (ou à ietter sentence) soudaineté est tresdangereuse. C'est ce qu'il a dit cy dessus:

Ad pœnitendum properat, citò qui iudicat.
au nombre 32.

197

Inimicum, quamvis humilem, docti est metuer.

L'Homme sage & sauant, craint mesmement vn petit ennemi. voyez cy dessus au nombre 114. *Etiam capillus vnus habet umbram suam*

suam. Il ne faut nul dépriser : il n'y a nul petit ennemi. Catō dit en son liure quatriéme,
Cum tibi proponas animalia cuncta timere,
V num hominem tibi præcipio plus esse timendum.

Ce que j'ay ainsi traduit,
 Si en ton esprit tu proposes
 Craindre toutes bestes en somme,
 Quant est de moy, sur toutes choses
 Je te commande craindre l'homme.

198

In calamitoso, risus etiam iniuria est.

Enuers le souffreteux, le ris est mesmement iniure. C'est adire l'homme constitué en peine & pòureté, ne prend rien a bien, ains soupsonne tousiours en la mauuaise partie ce que lon fait ou dit, encor que ce soit par ieu : & pourtant se faut donner garde de le troubler d'auantage.

199

Iudex damnatur, cum nocens absoluitur.

Le Iuge est condamné quand il absout le mal-facteur. Il s'entend enuers Dieu, ou enuers sa propre conscience, qui le remord.

200

Ignoscere humanū, vbi pudet cui ignoscitur.

C'est humainemēt fait que de pardonner a ce-

f

luy qui a dueil & hôte d'auoir offensé. nous sommes tous pecheurs, pourtant faut pardonner facilement, mesme quand on requiert pardon.

201

In rebus dubijs plurima (vel plurimi) est audacia.

En vn danger, audace vaut beaucoup (pour en echaper, il s'entend) pourtant dit le Poëte,
Audentes fortuna iuuat, timidosque repellit.
Voyez cy apres au nombre 253.

202

Illo nocens se damnat, quo peccat die.

Le mesme iour que le méchant fait méchanceté, il se condamne soy mesme: c'est adire par sa propre conscience qui le remord.

203

Ita crede amico, ne sit inimico locus.

Fie toy de telle sorte en ton ami, qu'il ne te puisse nuire, s'il deuiant ton ennemi. Il a dit le semblable cy dessus, au nombre 188.

Ita amicum habeas, posse ut fieri inimicum putes.

Je m'en rapporte au iugement des plus sages & sauans: mais ce conseil ne me semble mauuais.

Iratus

204

Iratus, etiam facinus consilium putat.

L'Homme en colere, repute le mal estre bien, ou le bien estre mal: c'est adire, iniurier, battre, & tuer, il estime vn beau fait: & au contraire, le conseil & remontrance de ses amis, il prend en mal.

205

Improbè neptunum accusat, qui iterū naufragium facit.

C'est bien à tort que Neptune est accusé par celui qui fait perte de son bien, & aussi de sa vie, pour la seconde fois, par tourmente de mer. Car il n'y deuoit pas retourner: & qui a peur des branches, ne voise au bois, comme lon dit en commun prouerbe.

L

206

Loco ignominia est, apud indignum dignitas.

Honneur & dignité à vn homme indigne, c'est deshonneur, & indignité. Auissent icy ceux qui s'auancent indignement aux offices ou benefices: chose qui redonde à leur deshonneur; comme disoit vn Roy de France: Les cheuaux courent les benefices, & les asnes les emportent.

f 2

Laus ubi nova oritur, etiam vetus admittitur.

Quand tu acquiers louange de nouueau, celle que tu auois aussi parauant, est encores receüe, & approuuee, Aucuns lisent, *Admittitur*: & mal, à mon iugement, tesmoing la conionction.

Laeso, doloris remedium, inimici dolor.

A celuy qui est offensé, le remede à sa douleur, c'est de voir son ennemi en douleur. C'est bien à la commune maniere: mais ce n'est le fait d'un homme vertueux, ny mesme d'un Crétien, qui doit estimer le mal d'autrui, quasi comme le sien propre. Tants'en faut qu'il s'en doyue réiouir, ny le prendre pour remede au sien: car c'est le fait d'un enuieux, ou malheureux.

Leuis est fortuna, citò reposcit quæ dedit.

Fortune est volage, elle redemande incontinent ce qu'elle a baillé. Pourtant dit d'elle le Poëte:

Et tantum constans in leuitate sua est. Item:

Hæc manet in nullo certa tenaxque loco.

Lex

Lex uniuersi est, quæ iubet nasci, & mori.

C'est vne reigle générale à toute personne, na-
 quir & mourir. *Mors omnibus æqua. Hora-*
tius, calcanda est semel via lethi: pallida mors
æquo pulsat pede pauperum tabernas, regumque
turreis. D. Paulus, Statutum est omnibus homi-
nibus semel mori, vt referat vnusquisque, &c.

Lucrum sine dāno alterius; fieri non potest.

Gaing ne peut estre fait, sans perte d'autrui.

C'est ce que lon dit communement, Nul ne
 perd que l'autre n'y gaigne: & au contrai-
 re, Nul n'y gaigne, que l'autre n'y perde.

Voyez cy dessus au nombre 40.

Bona nemini hora est, vt non alicui sit mala.

Lasciua, & laus, nunquam habent con-
cordiam.

Louange & intemperance iamais ne s'accor-
 dent. C'est adire l'homme débauché ne peut
 estre loué, ou estimé: ou si d'aventure il l'est,
 sa louange finira bien tost en deshonneur:
 comme l'herbe ou fleur qui perd inconti-
 nent sa beauté, odeur, ou vigueur.

213

Legem nocens veretur : fortunam innocens.

Le malfaiteur craint la loy, l'homme de bien,
la fortune : c'est adire les tristes issues de ses
affaires, la pourceur, la maladie.

214

Luxuria defunt multa, auaritia omnia.

Au prodigue beaucoup de choses defaillent, à
l'auaricieux tout. Voyez cy dessus le nom-
bre 181. ou il dit,

Inopia defunt pauca, auaritia omnia.

M

215

Malignos fieri, maximè ingrati docent.

Les ingrats font que les liberaux font chiches;
ou non pas tant debonnaires, ny faciles.

Malignus hìc vocatur parcus, interprete Erasmo.

216

Multis minatur, qui uni facit iniuriam.

Qui fait tort à vn, menace plusieurs, ou met
plusieurs en crainte. Car à l'exemple de ce-
luy qui est mal-traité, les autres le fuyent, &
craignent.

217

Mora omnis odio est, sed facit sapientiam.

Toute

Toute attente est ennuyeuse, mais elle nous acquiert sagesse. Sur cecy vient tresbien à propos la tardiueté de Fabius contre Annibal, dont il fut mal voulu : toutesfois le gaigna par temporizer, & le laissa refroidir : tesmoins ces vers,

Vnus homo nobis cunctando restituit rem.

Non ponebat enim rumores ante salutem.

218

Mala causa est, quæ requirit misericordiã.

La cause n'est pas bonne, qui se fonde en misericorde : car c'est signe qu'au fond de la matiere on n'y a pas grand droit.

219

Mori est felicis, antequam mortem inuocet.

L'Homme est heureux qui meurt auant que d'appeler la mort. Voyez cy dessus au nombre 98. ou il dit à ce propos,

Dum vita grata est, mortis conditio optima est.

220

Miserum est tacere cogi, quod cupias loqui.

C'est chose facheuse, estre contraint de se taire, quand on a enuie de parler. Toutesfois l'homme sage, rassis & modeste, ne s'é fache point trop : car de se taire on ne se repent point, si non en cas qui touche, & en chose de con-

sequence & nécessité.

221

Miserrima est fortuna, quæ inimico caret.

La fortune est des pires, quand elle n'a point d'ennemi. Car le bon heur attire l'enuie: ainsi il faut que soit bien pource celuy qui n'a aucun ennemi, ny enuieux: toutesfois, à mon auis, il n'est pas à mépriser d'avantage.

Ovidius,

Vive tibi, & longè nomina magna fuge.

222

Malus est vocandus, qui sua causa est bonus.

Cil qui est bon à soy doit estre appelé méchant. comme quiconque fait plaisir, ayāt regard à son seul profit, & non à l'amitié, ou à la pitié de son prochain, il fait mal, selō ce regard.

223

Malus, ubi bonum se simulat, tunc est pessimus.

Le méchant, est alors tresméchant, quand il fait d'estre bon. Voyez cy dessus au nombre 52. *Bonitatis verba imitari, maior malitia est.* à ce propos vn des douze Césars disoit, que ceux sont moins méchans, qui sont méchans apertement.

Metus

224

Metus cum venit, rarū habet somnus locū.

Quand crainte vient, le dormir trouue peu de place. autrement : Il ne faut pas dormir en vn danger. *Verg. Pedibus timor addidit alas.*
Il ne dormoit donc pas.

225

Mori necesse est, sed non quoties volueris.

Il est necessaire de mourir, mais non pas toutes les foys que tu voudrois. Car aussi on ne peut mourir qu'une foys: & si l'on mourroit toutes les foys qu'on souhaite, on mourroit plus de mille foys.

226

Malè geritur, quicqd geritur fortunæ fide.

La chose est mal conduite, pour la fiance de fortune: toutesfoys Alexandre ne s'en est point trouué mal: mais c'est quasi le seul exemple de haut cœur, & haute fortune.

Iuuenakis Satyra 6

Si fortuna volet, fies de Rhetore consul:

Si volet hæc eadem, fies de consule Rhetor.

227

*Mortuo qui mittit munus, nil dat illi, adi-
mit sibi.*

f s

Qui fait don au mort, ne luy donne rien, & tollit à soy mesme.

228

Minus est quàm seruus, dominus qui seruos timet.

Il est moindre que seruiteur, le maistre qui craint ses seruiteurs. Voila vne belle sentence, pour les maitres trop sotz, & qui se laissent du tout gouverner à leurs seruiteurs.

Quot seruos, tot hostes, Disoit l'autre.

Claudianus,

Nec pestis senior vlla est.

Quàm serui rabies in libera colla furentis.

229

Magis heres fidus nascitur, quàm scribitur.

Plus est franc l'heritier né, que escrit, c'est à dire le filz que le legataire : parquoy ne faut laisser le propre & naturel heritier, pour l'estranger. Voyez cy dessus au nombre 170.

Heredem vtilius est scire, quàm querere.

C'est contre ceux qui fraudent leurs vrayz, naturelz, ou legitimes heritiers pour quelques legeres offences, ou fantasies.

230

Malo in consilio, fœmina vincunt viros.

En cas de mauuais conseil, les femmes passent

les

les hommes. Je ne sçay que les femmes luy auoyent fait, comme i'ay ia dit quelquesfoys cy-dessus, mais il ne les veut pas vendre. comme amplement appert cy apres, au nombre 241.

231

Mala est voluptas, alienis assuescere.

S'accoutumer a vser des choses d'autrui, est vn plaisir qui n'est pas beau, ny bon, il ne faut donc trop abuser de l'amy.

Pour-ce disoit le Satyrique,

Miserum est aliena viuere quadra.

232

Magno cum periculo custoditur quod multis placet.

Il est bien difficile de garder, ce que a plusieurs agree: Erasme allegue pour exemple, l'or l'argent, & les belles femmes: car plusieurs gens y ont enuie, pourtant est bien difficile de les contregarder. Aussi on dit,

Si pulchram duxeris uxorem, cum multis habebis communem.

233

Mala est medicina, ubi aliquid naturæ perit.

La medecine est mauuaise, quand elle fait perdre

dre du naturel, ou quand elle rend inutile quelque partie du corps.

234

Mala natura, nunquam doctrina indigent.

Vices de nature, n'ont iamais besoing de doctrine. maling esprit n'a que faire d'apprendre. C'est à dire que sans apprendre on est assez enclin à mal faire: mais pour bien faire communement il le faut apprendre.

235

Miseriam nescire est, sine periculo vivere.

Viure sans danger, c'est ne savoir que c'est de misere: il veut dire que c'est vie tresheureuse: & que le bas, ou moyen estat, est le plus seur. A ce propos me souuient que Ouide estant en exil, conseilloit ainsi à vn sien amy,

Semper prælustria vita:

Vive tibi, & longè nomina magna fuge.

236

Male viuunt qui se semper victuros putant.

Mal viuent ceux qui pensent tousiours viure. (car s'il faut faire quelque chose de bien, ilz le remettent tousiours à demain.)

Horatius,

Rusticus expectat dum defluat annus, at ille

Labitur

Labitur, & labetur in omne volubilis æuum.

Omne crede diem tibi diluxisse supremum.

Pense tousiours que ce iour present, te soit le dernier. Vis autant bien & vertueusement que si tu ne deuois viure qu'aujourd'huy.

237

Maledictum interpretando, facies acrius.

Expliquant, ou excusant vn iniure, tu la rendras plus aigre. C'est quasi comme lon dit communement, se cuider couvrir d'un sac mouillé.

238

Malè secum agit ager, medicum qui heredem facit.

Le malade ne fait pas bien pour soy, quand il fait son medecin heritier. Erasme interprete ainsi, pource (dit il) qu'il l'incite de faire quelque qui pro quod, c'est de l'enuoyer bien tost ad patres (comme lon dit.)

239

Minus decipitur, cui negatur celeriter.

Moins est abusé, cil qu'on refuse incontinent.

Voyez cy après au nombre 259, ou il dit,

Pars beneficij est, quod petitur, bene si neges.

Noz histoires, a ce propos, recitent vn beau compte du Roy Louis onzième.

240 *Mutat*

240

Mutat se bonitas, cum irrites iniuria.

Bonté se change quand elle est prouoquée par iniure.

Voyez au nombre 44, & 129, cy dessus.

241

Mulier cum sola cogitat, male cogitat.

Femme seule & pensive, pense mal. Il leur en vouloit bien, comme ie vous ay ia aduertit, & le pourrez voir par les nombres 6, 20, 30, 94, 139, 230, mais possible, il n'auoit pas leu beaucoup de bons Auteurs, qui au contraire en dient beaucoup de bien.

242

Malefacere qui vult, nusquam non causam inuenit.

Qui a enuie de mal faire, en trouue tousiours le moyen.

243

Maleuolus semper sua natura vescitur.

L'homme méchant ne change point de peau:

C'est à dire il a tousiours ce mauuais naturel enclin à mal faire: & encor qu'il ne luy en reuiéne rien de profit, & qu'il n'y soit incité par autrui, il se plaît, & se nourrit en mal.

On dit

On dit, Le mortier sent tousiours les aulx.
Naturam expellas furca, tamen vsque recurret.

244

Multos timere debet, quem multi timent.
 Plusieurs en doit craindre, qui est craint de
 plusieurs. C'est quasi ce que dit Ausone,
 apres Periander,

Multis terribilis, caueo multis:

Ce que i'ay traduit en cette sorte,
 Plusieurs mets, en peine & soucy,
 Plusieurs tu dois bien craindre aussi.

245

*Malè imperando, summum imperium d-
 mittitur.*

Par vn mauuais gouuernement
 Se perd l'Empire le plus grand.

Tesmoing en soit la mort d'Alexandre le
 grand, qui delayant de faire iustice à vn
 complaignant, auança ses iours.

Voyez Iustin.

246

Mulier qua nubit multis, multis non placet.

Femme qui se marie à plusieurs, ne plaist pas à
 plusieurs. Erasme l'interprete de la liberté
 que certains Payans auoyent de changer de
 femmes & de maris, comme de cheuaux.

Mais

Mais quand bien ie l'entendrois des femmes qui conuolent aux secondes, tierces, & quartes nopces (a fin que ie vse du terme des legistes) le sens ne viendrait que bien : & aurois tousiours Boccace pour moy : vers lequel ie vous renuoye, pour voir le bien qu'il dit des femmes qui se remarient apres le trespas de leurs premiers maris: C'est quand il parle de Dido. A ce propos me souuient auoir leu d'une femme Romaine, laquelle estant vesue de son mari, & encores ieune & belle, respondit à ses parens qui la pressoyent de se remarier, Si ie rencontre vn bon mari vertueux, & qui m'ayme bien, comme faisoit le premier, ie serois tousiours en doute de le perdre aussi, comme le premier : or ie ne veux viure en telle peine & doute : & puis quel besoing est il aussi, que i'en experimente vn qui soit mauuais, apres en auoir eu vn bon ?

Voyez cy dessus au nombre 172, Ou il dit,

Habent locum maledicti crebra nuptia.

247

Malum consilium est, quod mutari non potest.

C'est vn mauuais conseil, quand il ne se peut changer

changer. Car aussi on dit qu'il faut auoir deux cordes en son arc.

N.

248

Nihil agere, semper infelici est optimum.

A celuy qui est malheureux à manier affaires, il est tousiours tresbon se repouser, & ne rien faire. A la verité il y en a, qui comme par destinee, sont plus heureux au succes des affaires: si qu'il semble que tout leur vienne, *virgula quadam diuina.*

249

Nil peccent oculi, si animus oculis imperet.

Les yeux ne feront mal (ou ne pecheront) si l'esprit est maistre des yeux. Il veut dire que le peché de l'œil, vient premieremēt du cœur: & pourtant n'en faut blasmer, ny accuser l'œil. C'est ce que dit nôtre Seigneur, *De corde exeunt cogitationes malæ.*

250

Nil proprium ducas, quod mutari possit.

N'estime rien proprement tien, quand il se peut muer. (comme richesse, ieunesse, beauté.)

Voyez à ce propos vn beau petit liure, nommé le Manuel d'Epictete.

Non citò ruina perit vir, qui ruinam timet. (vel sic.)

Non citò perit ruina, qui ruinam praetimet.

Qui de loing craint vne ruine,

A peins que tost il ruine.

C'est ce qu'on dit,

Iacula praevisa minus laedunt: Les traitz,

C'est à dire les dangers, preueuz ne nous nuisent pas si facilement; car on s'en peut mieux donner garde.

Nescis quid optes, aut quid fugias: ita ludit dies.

Tu ne sauras, par foys, que tu dois souhaiter, ou euitier: tant de iour à autre les choses changent. Il veut dire que ce que nous pensons bien faire, par foys aura mauuaise issue; & au contraire, ce que penserons quasi mal faire, ou mal proceder, aura bonne issue.

Omnium rerum vicissitudo est:

Comme dit Terence.

Nunquā periculum sine periculo vincitur.

Jamais

Iamais danger n'est surmonté sans danger.

C'est qu'il faut estre hardi pour échaper
d'un peril : car le craintif ne s'en desuelope-
roit iamais. Pourtant on dit communement

Audentes fortuna iuuat, timidusque repellit.

La fortune aide aux gens hardis,

Chassant les couars, & tardifz.

Vous pouez voir cy dessus pareille senten-
ce, au nombre 201.

254

*Nulla tam bona est fortuna, de qua nil possis
queri.*

Il n'y a si bonne fortune, qui n'ait son infortu-
ne. C'est quasi ce qu'on dit, *Vbi vber, illic tu-
ber: vbi thus, illic pus: vbi fel, illic mel: vbi ho-
nor, illic labor.*

255

*Nusquam melius morimur homines, quàm
vbi libenter viximus.*

Pourtant Ariadne se plaint, disant:

Spiritus infelix peregrinas ibit in auras.

Nulle part ne mourons mieux, que là où nous
auons prins plaisir à viure. Cela est vray
(mesme tesmoing Vergile qui ordonna que
ses os fussent apres son trespas, transportez à
Naples, où il auoit par long temps, & fort

g 2



ioyeusement & delicieusement vécu) & toutesfoys le contraire semble pluſtoſt verité; comme que ſoit trop grand regret de voir, ou ſentir finir ſa douce vie, ou lon a prins ſon grand plaifir. 256

Negandi cauſa, auaro nuſquam deficit.

Jamais l'auaricieux n'a faute d'excuse (quand on luy demâde à emprunter, cela s'entend.)

257

Nimiùm altercando, veritas amittitur.

La verité ſe perd par trop crier & debatre.

O.

258

O Vita miſero longa, felici breuis!

O que la vie eſt longue au ſouffreteux, & bréue à l'hōme heureux! car le temps ennuye à celui qui eſt en peine, & pourtant il le trouue long: & c'eſt le contraire à celui qui eſt entre ſes plaifirs, auquel vn iour ne dure pas vne heure; mais à l'autre, vne heure dure vn iour. Lon dit vn commun prouerbe, Il ennuye à qui attend: & combien plus à celui qui eſt en peine & miſere?

P.

259

Pars beneficij eſt, quod petitur, bene ſi neges.

C'eſt

C'est aucunement fait plaisir, si tu refuses de bonne grace. Voyez cy dessus, assez à ce propos, au nombre 239, ou il dit,

Minus decipitur, cui negatur celeriter.

Aussi lon achete trop cher, ce que lon achete par longues prieres, comme disoit vn des Sages. A ce propos y eut vn postulant qui remercia bien fort le Roy, qui luy auoit tout incontinent refusé vn benefice, & print subit congé de luy. Le Roy adonc de si grand remercimēt emerueillé, le rappelle, & ayant entendu sa raison, qu'il le remercioit, pour ne l'auoir tenu long temps suspens, & ne le constituer en grans frais, à la poursuite de la court soubz esperance incertaine, il luy otroya. Voila que luy profita cette viue & subtile responce. Q

260

Quotidie damnatur, qui semper timet.

Tous les iours est condamné, qui tousiours craint. (cōdamné, il s'entend par le remord de sa propre conscience, qui ne le laisse en repos, pour ses crimes, & malefices) Voyez l'oraison de Cicero pour la defence de celuy qui estoit accusé d'auoir occis son pere: touchant le remord & le tourment de conscienc

ce qu'à le malfaiteur.

261

Quotidie est deterior posterior dies.

Toujours le iour suyuant est pire: (C'est à dire tant s'en faut que nous alions en amandant, que mesmement tous les iours nous allons en empirant. A ce propos ie puis tresbien alleguer Horace, Ode 6. li.4.

Damnosa quid non imminuit dies?

Aetas parentum peior auis, tulit

Nos nequiores, mox daturos

Progeniem vitiosiore.

R.

262

Ridiculum est, odio nocentis, perdere innocentiam.

C'est sotement fait, que pour la haine des méchans, exterminer les bons: ou bien, de perdre & abandonner nôtre bonté, & innocence. Erasme allegue vn exemple, comme si quelcun empoisonnoit le paillard de sa femme.

S.

263

Stultum est timere quod vitari non potest.

C'est chose sotte de craindre ce qu'on ne peut

eviter

Euit. Se denegare patriæ, exilium est pati.

Voyez cy dessus en la lettre E.

T.

264

Tam deest auaro quod habet, quàm quod non habet.

Autant deffaut à l'auaricieux ce qu'il a, que ce qu'il n'a pas. Il y a icy dessus plusieurs autres belles sentences contre les auaricieux; mesme en la lettre A.

265

Timidus vocat se cautum, partum sordidus.

Le craintif s'appelle prudent, & bien aduisé; le chiche & tacquin, s'appelle homme d'es-pargne. C'est à dire que chacun dissimule son vice, & couure sa faute de quelque plus beau nom. C'est ce que dit Ouide, en son remede d'amour:

*Et mala sunt vicina bonis: errore sub illo
Pro vitio virtus crimina sæpe tulit.*

Aucuns vices ont telle prochaineté, & couleur de vertu, que soubz tel abus, souuent l'un est prins pour l'autre.

Veterem ferendo iniuriam, inuitas nouam.

Supportant vne vieille iniure, ou offense, tu
semóds d'en faire vne toute nouuelle: pour-
tant lon dit, Il ne faut rien laisser passer. C'est
à dire rien pardonner: mais il y a lieu, temps
& gens.

*Fin des Mimes de
Publian.*

PARABOLES,
O V S I M I L I T V.
DES EN LATIN
ET EN FRAN.
C O I S,

La premiere.

Ut longiore via potius utendum est, si modo sit tutior, quàm breuiore, & periculosa: sic ad opes, & gloriam enitendum, ut serius contingant tutò potius, quàm statim cum periculo.

Tout ainsi que lon doit plustost prendre vn long chemin qui soit bien seur, qu'vn court qui seroit mal seur: ne plus ne moins lon se doit plustost efforcer d'acquérir richesses avec le temps, & sans danger, que tost & subitement, avec danger ou deshonneur.

2

Ut hedera adhaerens arborum ramis, ope aliena in altum erigitur: sic obscuri, consuetudine potentiũ crescunt, deinde praefocant eos à quibus sunt euecti in altum.

g s

Comme le lierre rampant aux rameaux des arbres, se hausse par leur moyen : ainsi les gés de bas état se font eleuer par hanter les gros, mais puis apres quelquesfois iceux mesmes par lesquelz ont esté eleuez & hautsez, ils suffoquent : c'est quasi ce que lon dit communement, Rachetez vn homme du gibet, il vous fera pendre, s'il peut.

3

Quaedam corpora lumē Solis exceptum, suo fulgore vicissim augent, atque illustrant: ita quidam aliorum favore commendati, vicissim suis dotibus eos commendant.

Quelques pierres ou verres receuans la clarté du Soleil, icelles rendent par leur naturelle splendeur augmentee : ainsi aucuns auancez & honorez par la faueur des grās, iceux mesmes honorent & illustrent par leurs propres vertus. C'est le contraire du precedent.

4

Non quæuis arbor patitur ^{vitem} completentem, sed quedam præfocant eam, & extinguunt: ita ambitiosi quidam, iuuenes ob inuidiam premunt, nequando emergant.

Tout

Tout arbre ne souffre pas que la vigne l'em-
brasse, & qu'elle croisse, ains aucuns arbres
sont qui la suffoquent: ainsi les grans & am-
bicieux souuent oppriment, par enuie, les
jeunes gens vertueux, à ce qu'ils ne se puis-
sent eleuer, ny paruenir: chose, certes, tres-
méchante.

5

*Musicus chordas dissonantes non statim
abiicit, atque incidit, sed sensim inten-
dens aut remittens, ad concentum addu-
cit: ita princeps leuiter debet emendare
peccantes, non protinus tollere.*

Le ioueur d'instrumens de musique, n'arrache
& ne rompt pas incontinent les cordes di-
scordantes, mais peu à peu les tendant ou re-
lachant, les fait bien accorder: ainsi le Prin-
ce doit doucement corriger ceux qui fail-
lent, & non pas soudain les punir de mort.

6

*Iaculum si in solidū aliquid inciderit, non
nunquam in mittentem retorquetur: ita
conuiuium in fortem & constantem vi-
rum tortum, recidit in conuiuiū facientē.*

Vn

Vn trait estant ietté contre vne chose solide & forte, retourne quelquesfois contre celuy mesme qui l'a ietté: ainsi vne iniure dite al'encontre d'un homme constant, & de grand cœur, retourne sur celuy qui l'a dite.

7

Alexander Bucephalum iam senem ab alijs equis gestandum curare solebat, donec ad hostem ventum esset, vt integer ad pugnam veniret: ita senū magistratuum vtendum opera, vt eis adimatur quantū potest laboris: & ad necessitatem, vsus illorum reseruetur.

Alexandre le grand faisoit porter son cheual Bucephal ia vieil, par les autres cheuaux, iusques atant qu'il fust pres des ennemis, à ce qu'il entraist tout frais en la bataille: ainsi se faut-il seruir des gens de conseil ia vieux, en les releuant de labeur & peine tant que lon peut, & les reseruant au besoing, pour vser de leur conseil & prudence.

8

Non est infirmior manus, quòd in digitos sit dissecta, sed ad operā dum agilior: ita negotia

*gotia multis communicata in Republica,
plenius conficiuntur.*

La main n'est pas moins puissante pour estre partie ou diuisee en cinq doigts, mais plus agile & suffisante à la besoigne: ainsi les affaires de la chose publique distribuez & cōmis à plusieurs, s'accomplissent mieux.

9

Dissemblance.

*Ex aluearium strepitu, ac tumultu colligunt
apes rectè valere: contra ex quiete, Rem-
publicam.*

Par le bruit qui se fait dans les ruches à miel, lon congnoit que les abeilles se portēt bien: mais par la tranquillité, la Republique.

10

*Ex festuca incensa, aut lucerna neglecta do-
mi, nonnunquam conflagrât Urbs tota:
sic ex priuatis odiis ac dissidijs publica
perniciēs oritur.*

D'une paille, ou d'une lampe ardente que lon laisse en la maison, par mégarde, est aucunesfois toute vne ville brulee: ainsi par les dissensions & haines particulieres, s'ensuit la per

la perdition de la Republique.

11

Ut est initium sanitatis sensus morbi: ita correctionis initium, agnoscere culpam.

Comme le commencement de santé: c'est de congnoître, ou sentir son mal: ainsi le commencement de correction, c'est de recongnoître sa faute. Le Psalmiste dit, *Declina à malo, & fac bonum.*

12

Ut cervis frustra sunt ingentia cornua cum desit animus: ita non satis est corpore vel opibus pollere, nisi fortitudo accesserit.

Comme aux cerfs peu profite auoir de grandes cornes avec faute de courage: ainsi n'est pas assez d'estre grand de corps ou de biens, s'il n'y a grand cœur & vertu avec cela.

ENIG

Premier.

*J'ay mes cinq doigts trotant par la maison,
Que j'aime autant que les cinq de ma main;
Je diray plus, & en ay bien raison,
Ils m'en feront d'autres quelque demain.*

2

*J'ay corps subtil, luisant & gresle;
Pluie ne crains, & peu la grêle;
Le Soleil me perse souvent,
Mais onc ne me presse le vent.*

3

*Ma mere me produit sans pere;
Sans pere ie produis ma mere.*

4

*Je iaze-iaze incessamment,
Et en iazant, le bien j'annonce,
Dont ie n'ay profit nullement,
Non pas d'une once ou demie once;
Ains plustôt y ay-ie dommage,
Me confondant en mon langage.*

5

*Je vole en l'air oiseau sans mere;
Le bois pourri est mon seul pere.*

6

*J'aime trop la beauté de nuit;
A autrui sert, elle me nuit.*

